加京華報

THE CAPITAL CHINESE NEWS

本府註冊非牟利機構，月初出版
出版者：加京華報社
訂閱廣告詢電：738-7002

CAPITAL CHINESE NEWS
695 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1R 6P5
CANADA

Canada Post / Postes Canada
SECOND CLASS / DEUXIÈME CLASSE
5151 OTTAWA

NATIONAL LIB., COLLECTION DEVELOP. BR.
395 WELLINGTON ST.
OTTAWA, ONT.
K1A 0N4

1986年11月1日 VOL.10 No.11 歡迎訂閱 PLEASE SUBSCRIBE 第10卷 第11期 第1版

National Library / Bibliothèque Nationale
DIVISION
B10-10/3872

影片卅部，在渥太華放映十部

中國電影五十年回顧展

（本報訊）由加拿大電影學院暨 MONTREAL INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 主辦的「中國電影回顧展」，於十一月三日正式開幕。中國選出卅部從三〇年代至一九八五年的影片參展，加拿大五大城市：蒙特利爾、渥太華、多倫多、愛民頓（EDMONTON）及溫哥華等地觀眾將有機會了解到中國電影近代發展的趨勢。

中國大使館文化處協告閱讀者提供了三十部參展的片名如下：1.啼笑姻緣（三二年）2.漁光曲（三四年）3.神女（三四年）4.大路（三四年）5.浪淘沙（三六年）6.十字街頭（三七年）7.馬路天使（三七年）8.萬家燈火（四七年）9.小城之春（四八年）10.大團圓（四八年）11.我這一輩子（四九年）12.家（五六年）13.祝福（五六年）14.風暴（五九年）15.魯班的傳說（五八年）16.老兵新傳（五九年）17.林則徐（五九年）18.林家鋪子（五九年）19.農奴（六三年）20.早春二月（六四年）21.歸心似箭（七九年）22.天雲山傳奇（八一年）23.城南舊事（八二年）24.大橋下面（八三年）25.巴山夜雨（八〇年）26.邊城（八四年）27.野山（八五年）28.良家婦女（八五年）29.青春祭（八五年）30.獵場扎撒（八五年）。

蒙特利爾國際電影節今年是第十屆，中國自八〇年起，每年都選派代表團及影片參加展出活動，八二年參展的中日合作影片「沒有下完的一盤棋」曾獲大獎，八五年參展的「黃土地」亦獲獎得獎，今年參展的「野山」，在中國曾獲最高榮譽的「百花獎」及「金雞獎」共七個獎項，亦曾在蒙特利爾八月國際影展中獲得獎。

中國為了配合這次「中國電影回顧展」，將於十一月一日及十二月一日先後派遣兩個代表團來加拿大，第一個代表團由前文化部電影局局長陳播（現已轉任顧問）率領，「歸心似箭」男主角趙爾康及當代著名中年女演員張瑜將隨團，另有兩名技術人員，他們將前來蒙特利爾、渥太華、多倫多參加回顧展的各項活動。另一個代表團將由著名電影表演藝術家張瑞芳率領，於十二月一日抵達加拿大，另有四名編劇導演及攝影人員隨團，將前往温哥華及卡加利參加活動。

（回顧展詳情請看第六頁）

The Opium War (1959)

中國電影回顧展中的一個鏡頭——「林則徐」

牙醫將接受信用卡

安省牙醫協會稱，不管法律是否修改，牙醫協會將從明年一月一日起，允許會員接受病人的信用卡付賬方式，安省健康廳對於牙醫協會的這個決定表示歡迎。

在一九七五年以前，牙醫原本接受病人以信用卡付帳，但在七五年時，安省牙醫手術學會制定條例，禁止牙醫接受信用卡付帳。

目前某些醫院、眼科、藥劑師和律師等已接受信用卡付款方式，然而法律並未禁止其他醫生、護士、驗眼師等使用信用卡收費，而這些行業卻禁止使用信用卡。

據悉，安省牙醫手術學會將要求省政府修改法律，以使牙醫使用信用卡。

省府徵求模範公民提名

（本報訊）安省公民與文化部長鬥彩女士宣佈，一九八七年傑出成就獎得者及義務工作者的推薦現開始接受提名，十一月三十日及十二月十五日為最後截止日期。

任何人及團體，不畏辛勞的參與義務工作以推進公民權利和文化事業者，均有資格獲得榮譽的獎勵。

傑出成就獎得者分為三個等級：

(一)個人的，全心投入，有領袖才能及富創新或帶頭作用的義務工作者，均可被非牟利機構提名；

(二)非牟利團體，創造性地帶動義務工作者參與工作，鼓勵群眾或給予技能訓練者，可被團體成員或其他非牟利團體提名；

(三)對商業給予義務性支持的團體，若能提供人力、專業知識、設備及空間，或捐助善款者，均可被非牟利機構提名。

義務工作者推薦提名最後日期為86年12月15日，那些為非牟利機構工作了5年、10年、15年或更長時間的人，而他的活動又與公民與文化部有關者，將會受到獎勵。非牟利機構每年可提名不超過六位。

上面所提所謂義務工作的個人或團體，其活動必須是與下列有關：藝術、傳統的維護、公共圖書館、社區服務中心、新移民服務、多元文化活動、有關公民的權利及義務及為主要服務等。

加京華報

郭安生：社長、財政
曹浩然：英文編輯、翻譯主任
趙瀚興：副社長、總編輯
譚錦邦：發行部主任

編者的話

十一月將是充滿藝術氣息的一個月，讀者們要好好地安排自己的時間，完並吸收多些精神食糧。請看：十一月八日是本市十一個華人社團聯合主辦的中國傳統琵琶樂演奏會，由琵琶大師劉德海帶着他的"五朵"金花為我們獻演絕藝，這樣的機會是可遇不可求的。

十一月十日至十二月十日，為中國電影五十年回顧展，由加拿大電影學院主辦，中國提供了自三十年代至八十年代的有代表性影片三十部，可惜只安排了在渥太華放映十部，不過這也夠我們享受了，若真的放映三十部的話，相信一下子會消化不良呢！

回顧展將在國家圖書館舉行，請讀者參閱本報關到的時間表。

與此同時，不知是否給"生意"還是不曾放棄，四部精彩的德國影片也被國家藝術館推出來，而且是免費招待，請好此道者細讀本報報導。

中華人民共和國大使余湛已任滿辭國，三年來余大使不但在外交上取得了卓越的成果，更難能可貴的是與此地華人社區打成一片，結交了不少朋友，這是以往外交使節難達到的境界。因此，大使的辭歸也成了華人社區大事，餞行宴會不絕。本報記者在余大使動程之前作了一次專訪，讀者可從訪問記中看出余大使在任三年所取得的成就。

我們連續數期刊登了本報記者參加中國台胞夏令營的報導文章，讀者有機會"坐共家里，神遊大陸"，這期再推出遊記，敬請老欣賞。

久違了的朱石先生與我們「天南海北」一番，今期談的是大家熟悉的女作家瓊瑤，相信讀者會喜歡朱石先生精闢的分析。

雖未絕後，却是空前；國樂精華，機會難逢

劉德海與中國彈撥樂演奏團

十一月八日在工藝中學演出

（本報訊）渴望已久的，由琵琶大師劉德海率領的中國彈撥樂演奏團，將於11月8日（星期六）七時半在渥太華工藝中學（OTTAWA TECHNICAL HIGH SCHOOL）演奏一場。

彈撥演奏樂團共六人，除團長劉德海大師是男士之外，其餘五位演奏員均為女士，故稱為"五朵金花"。她們分別是：吳玉霞，23歲，琵琶演奏員；王秀玲，23歲，揚琴演奏員；三楊莉，21歲，阮演奏員；阮蔵佳，20歲，古箏演奏員；劉麗莉，22歲，阮演奏員。

該彈撥樂演奏團在多倫多、渥太華、蒙特利爾各演出一場。然後南國，在每個城市均由當地的華人社團主辦演出。雖然水準一流，但因團非商業性，所以盡量把票價壓低，使更多人有機會欣賞一流的中國傳統樂器演奏。雖然如此，多倫多的貴賓票也超過一百元，而渥太華則最貴的票才十元，普通票3元，渥道地地的服務性質！主辦者的慷慨及服務精神值得一讚！

（詳情請看內頁）

1984年新移民

多數來自亞洲半數定居安省

在移民局的最新年報中，透露1984年的新移民多數來自越南及香港，半數新移民選擇安省定居，而新移民中年齡超過65歲者有上升之勢。

據移民局消息，1984年加拿大接納了88239合法移民，比1983年略少。來自越南的移民為數最多，共10950人，佔總數12.4%，來自香港的佔8.7%，美國的佔7.8%，印度5.2%，波蘭5.1%。

新移民中兒童佔比例下降，65歲以上的則增加，三分之二的新移民想在加拿大中部定居，而安省則為最熱門，佔41%，魁北克省為16.6%，卑詩省為13%。新移民中一半都是由加拿大家屬申請，難民而取得合法身份者佔12.4%。

投資移民上升了1%，申請臨時工作證而獲准入境者有143879人，其中來自美國的佔了近一半。

學生簽證入境者下降了9.3%，來自香港的簽證學生佔了25%，來自美國的簽證學生佔10%，來自馬來西亞的簽證學生佔9%。

專業服務欄

期限保或永久保 怎樣選擇？

——趙炳微

人壽保險種類繁多，條款詳、計算繁瑣，實在頗費思量。即使是內行的人壽保險經紀，也不能隨意的說這比那種好。在下結論之前，必須先了解購買者的情況，如年齡，經濟狀況，用途……等等。現在時常聽到人們議論人壽保險，一般都是以平……有來判斷優劣，是不公平的。若同種保險類型相同，當然是價錢低的合算。若是不同類型保險，是無從比較的。

在眾多的人壽保險類別中，基本上分爲兩大類：“期限保”和“永久保”。期限保可分爲一年期，五年期，十年期……等，它的特點是在規定的期限裡保險費不變，以後每隔一期保費漲一次。開始時保費相對來說很低，但隨着年齡的增長保費會漲得驚人。

“期限保”的另一特點是沒有儲蓄成分（這也是保費低的原因），不管你付保費多少年，一點儲備金也沒有。一旦停付保費，保險也馬上終止，以前所付的保費分毫也拿不回，所以期限保也可稱之爲純保險：這種保險只有死亡賠償而沒有儲蓄成分。

“永久保”有儲蓄成分，一般來說保費永遠不漲（少數例外），開始時付多少保費，以後不管到多大年齡，保費也不增，從起步點來比較，它比期限保貴，但若以長期的平均數字相比，它則較便宜。永久保還有不少特點，如，若有買斷，延長保期條款，也有保額自動提升的優點。同時，永久保不但有死亡賠償金，也有生存福利金享受。

現在這裡有一個實例：三十二歲不吸煙男子，買一種十年便可買斷的永久保險十萬元，每月付保費$72.35。該種保險有一條款說，十年後便能買斷，也即說繳付保費十年，以後不用再付已可終生享受十萬元保險，這十萬元一定有人拿到——你所指定的受益人，這是死亡賠償。

假若這人付了十年後不想再付，而是繼續付至退休，如那時保額已不只十萬，而是自動提升爲二十萬，死亡賠償由十萬變爲二十萬。如果這人不欲受益人享受賠償金，而是自己退休後享用，則那時可拿到七萬八千元的生存福利享用。從三十二歲付保費至六十五歲，一共付出二萬七千元左右，也即是說，五萬多元是利潤。

假如他不想付十年保費，也不想付至退休，又當怎樣？若是這種情形，受保人可以選擇延長保期或買斷保任何一種。例如，這人只付了六年保費，便不想再付了。這樣，你可以選擇：一延長免費保15年，保額不變；或一終生免費保，但保額由十萬元減爲二萬六千四百元。

還有價錢比較低的永久保險，但須付保費至少二十年或至退休才能買斷。因此，當然價錢不能相比，還要看你要享受什麼利益。

上面已談過十年可買斷的永久保的保費。現在再談十年期的期限保。這種期限保使用價很，第一個十年這人每月才付保費$20.79，第二個十年每月付$25.91，第三個十年每月付$54.63，第四個十年每月$134.29。然而，付保費至65歲後若停付，保險馬上停止，既沒有死亡賠償，也沒有生存福利可供退休享用。

由前面所舉例子可以看出，選擇期限保好呢？還是永久保好？這就要看各人的情況和需要而定。我公司有各種類型的期限保及永久保，價錢不一。朋友們隨時請聯系索取資料，電話236-0600（公司）；857-3564（住家）。

避稅

STEVEN LIM 文（英文），趙炳微譯

每近年終的時候，人們都在找尋減低今年付稅額的方法，越來越多人用避稅的方法以求減輕稅務的負擔。

加拿大政府用它的加拿大稅務法，通過可作減稅的途徑，使那些甘冒投資風險的人把大量資金注入反覆無常的投機市場。受政府鼓勵作投機生意的行業包括開礦，開採石油及煤氣，加拿大故事電影及地產業。

真正的避稅方法不多。很多投資只能起幫助作用，因爲投機的天性是風險大，所以只適宜於高納稅額的人。但是，不管你的投資帶來什麼稅務利益，在投資以前必須考慮到將來的價值。

過去數年，很多投資者損失巨大，因爲他們沒有考慮到投資的長遠形勢，只是爲了避稅而投資不能算作好投資。

這裡有幾點提示，當你進行避稅投資時應先看清楚。投資者被排在什麼地位？投資者須是第一個獲得支出的人；投資者的金錢是否被封鎖於一定的期限內？最後，有那些責任及由投資帶來的危險？

目前最有利於避稅投資的是一些小金礦礦公司的流動股。特別是那些屬於共同基金（MUTUAL FUNDS）的，因爲它能有多種不同小公司而把危險性分散。不少這種投資獲得20—40%的收益（已除稅）。

未來的避稅投資可能是這種或那種較好。或因政府的更改，經濟條件的轉變而取消避稅投資的優惠。今天的投資者應小心選擇那些可作避稅的投資項目，在你投身進去前應先了解所有的情況。

欲想獲得更多資料，請電STEVEN LIM 232-7143 或 733-2514。

賣屋前

——辛列顛

很多買屋的人，自己本身已擁有房子，如果你想買另外一間屋的話，在簽你的房屋給經紀出賣之前，你應該要知道幾點要點：

1.銀行有沒有權決定能可以用你現有的貸款（你的信用如何）。通知你的銀行，你需要知道現在還欠多少錢（在你的按揭簿上）。

2.如果買家搭你本身用的銀揭，以後買主不能如期供款，你需不需要負責任。銀行多數都會做向那間屋出賣，在另外一些的，銀行可以向你收回買主所欠的數目。

3.你還欠銀行多少錢？你現在銀期的利息係多少厘？你的銀揭幾時到期？

此幾點能夠決定賣房子的速度。比喻，如果你有一個大數目的銀揭，而利息很低仍有多於一年的時間才到期，這房子對買家很有吸引力。但是，如果利息很高，吸引力就會變成很低。買主可能要求你取消你的銀揭或將利息買低一點（例如利息是14厘，而現在是11厘，差別是3厘，五萬元本的話，大約要1200元左右，）每月的差別約1百元。

4.你可能需要改用銀揭來幫助賣你的屋，但如果你需要現錢，你可以將銀揭賣給第三者。你要知道，這樣你就不能得到全部的錢，可能會少幾千元。如果你決定改用銀揭，你所收的利息是要納稅的。

專業服務欄

楓葉 男女美髮廳

565 Somerset St West ☎233-1641

經驗豐富

服務週到

價錢公道

歡迎光臨

歡迎預約

洋洋茶餐廳

BEN BEN CAFE

697 SOMERSET ST.W.OTTAWA

TEL: 238-5022

今期特價小菜：

白灼椒鹽蝦	5.95
清蒸或紅燒翡古	9.95
薑葱生蠔煲	5.75
火腩生蠔煲	5.75
韭菜豬紅	4.95
豉椒或白灼牛柏葉	5.50
骨香龍利球	9.25
豉椒或茶蘭炒桂花蚌	6.25
薑葱或豉汁炒蟹	5.75

四和菜：十九元五角
雞茸粟米湯
豉汁煎封蒼魚
時菜炒牛肉
薑葱雞
豆腐花
白飯

二人特別套餐：十一元九角五
西湖牛肉羹
清蒸海上鮮
時菜炒牛肉
豆腐花
白飯

六和菜：卅四元五角
雞茸魚肚湯
清蒸海上鮮
京都骨
炸子雞
時菜牛肉
八珍豆腐
豆腐花
白飯

營業時間：每日上午十一時至晚上十一時

加京華報訂閱單

C.C. News — Subscription Form

CAPITAL CHINESE NEWS
695 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1R 6P5
CANADA

☐ 新訂戶——訂報2年，附上加幣15元
☐ 續訂戶——訂報2年，附上加幣15元
☐ 另捐加幣______元
☐ 更改地址者，請將報頭舊地址剪下，貼於右邊框子內。

訂閱日期自19　年　月開始

或更改地址自19　年　月開始

英文姓：________ 名：________ 中文：________

地址：________________________

________________ 郵政區號：________

86/2

1986年11月1日

專業服務欄

問：警方以刑事罪控告我，該怎辦
答：應對警察有禮貌及合作，不要
何罪責，不要自動提供消息，
署任何書寫文件，應提出與律
以維護你的權利。
問：我收到法院的出庭傳票，出庭
有什麼事？
答：出庭那天可能採取三種行動的
1.請求休庭，你須有一個理由，
律師，或律師未有充足時間
作，或你的律師可能在設法
“案情”等。
2.認罪及向法庭提出意見，爲
案件會被判這個刑罰，應該
取得案情，然後與檢察官辯
否檢察官會提出較輕的刑罰
人自己提出減刑。
3.不認罪，確定審判日期。
問：爲什麼向法庭獲取案情是那
答：事情通常都有兩面之辭。
案情經常是不完全及不夠
者可以解釋的。掌握案情
得審判勝利的機會，當
你進行準備工作。
問：如果我有罪，或被認定有
情形下可獲得減刑？

臨

華報多
相交成
逆旅居
他年西

OT

中區 Dow
396 Cooper St.
(Free
下午

專業服務欄　刑事程序

○陳樂賜律師文（英文），趙炳崐譯。

問：警方以刑事罪控告我，該怎辦？

答：應對警察有禮貌及合作，不要承認任何罪責，不要自動提供消息，不要簽署任何書寫文件，應找出與律師見面以維護你的權利。

問：我收到法院的出庭傳票，出庭那天會有什麼事？

答：出庭那天可能採取三種行動的：

1.請求休庭，你須有一個理由，如聘請律師，或律師未有充足時間作準備工作，或你的律師可能在設法獲得所謂"案情"等。

2.認罪及向法庭提出意見，爲什麼你的案件會受判這個刑罰，應該先向法庭取得案情，然後與檢察官辯論，看是否檢察官會提出較輕的刑罰，或被告人自己提出辯刑。

3.不認罪，確定審判日期。

問：爲什麼向法庭獲取案情是那麼重要？

答：事情通常都有兩面之辭，警察提交的案情經常是不完全及不夠精確的，或者可以解釋的，掌握案情會幫助你取得寶貴勝利的機會，掌握案情能幫助你進行準備工作。

問：如果我有罪，或被認定有罪，在什麼情形下可獲得減刑？

答：一些可能的因素如：

1.是否有前科；

2.是否爲孤立事件或被證明牽涉到一項計劃；

3.若牽涉到財物，物件的價值和是否已追回；

4.被告人的年齡；

5.事件是否復發及用什麼辦法控制被告不再重犯；

6.被告被警察抓獲時是否合作。

問：一旦被判有罪，那些是我可能有的刑罰？

答：最好的刑罰是釋放，不論：

1.絕對的——不留下犯罪記錄；

2.有條件的——在一段時間裡，規定你與監督你的官員會面；如：一年或兩年。若果再無其他被控，監守行爲期間表現良好，監守期完後不會留下犯罪記錄。然而，若你另外被控，則可能被抓回法庭，兩罪併發。

問：若我不是加拿大公民，只是移民或簽證學生，又當如何？

答：你應與律師商量，罪行的嚴重性不同，後果也不一樣。若是簽證學生，簽證可能被撤銷。

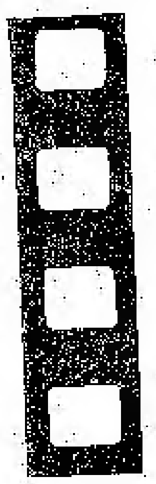
中國電影五十年回顧

渥太華放映十部影片

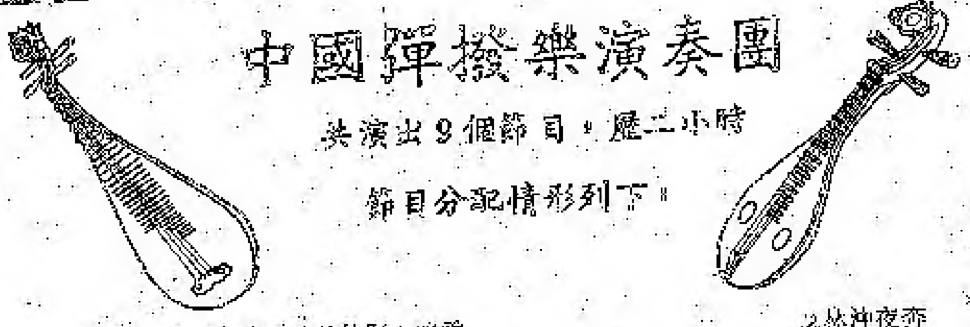
地點：國家圖書館　395 WELLINGTON ST.

票價：會員$2.00，老年人及十二歲以下兒童$2.00，非會員$3.50

日期	時間	片名
11月10日	19:30	青春祭
	21:30	神女
11月24日	21:00	獵場扎撒
11月26日	19:30	祝福
12月1日	21:30	大橋下面
12月3日	19:30	邊城
12月5日	19:30	良家婦女
12月8日	19:30	野山
	21:30	早春二月
12月10日	19:30	舐心似箭



中國彈撥樂演奏團



共演出9個節目，歷二小時

節目分配情形列下：

(一)合奏，共兩曲：1.瑞鶴仙影 2.晴雪

(二)阮獨奏，共兩曲：1.火把節之夜
2.流水頌

(三)箏獨奏，共兩曲：1.慶豐收
2.秦箏曲

(四)三弦獨奏，共兩曲：1.合歡令
2.梅花調

(五)琵琶獨奏：十面埋伏

(六)柳琴獨奏，共兩曲：1.飛花點翠
2.霸王卸甲

(七)阮二重奏，共兩曲：1.小牧民
2.漫水謠

(八)揚琴獨奏，共兩曲：1.春到湘江
2.林沖夜奔

(九)合奏：兩首加拿大歌曲。

以上均爲精選曲調，由一流國樂大師演奏，似此機會，確實難再。據悉現已售出入場券數百張，讀者們不想喪失此良機者可往京華藥房、彭氏行號及上海酒樓買票。

此次演奏會由本市十一個社團主辦，它們是：加京華人聯誼會、華商會、半樵會、加東婦聯會、武漢中經濟委員會渥太華分會、洪門民治黨、余風采堂、中華文藝中心、中國訪問學者留學生聯誼會、加中友好協會、加京華報。

臨別贈加京華報諸公

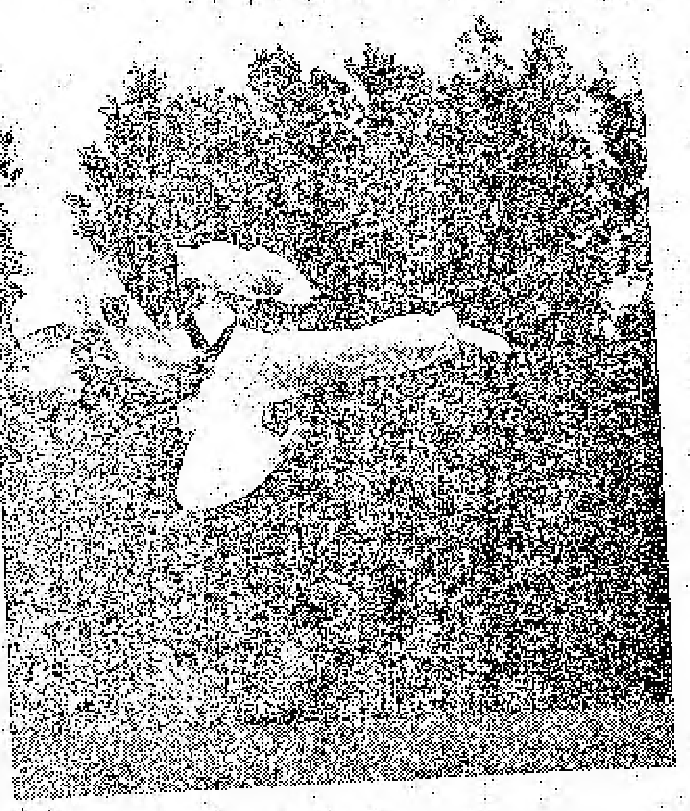
——徐千

華報多才俊，諸公擅詞章。
相交成契友，惜別結愁腸。
逆旅居時暫，故國歸日長。
他年西窗燭，重話郁金香。

TAE E. LEE
OTTAWA TAE KWON DO SCHOOL
李泰恩跆拳道學院

中區 Downtown:
396 Cooper St. (at Bank) 2nd Floor　Tel. 236-2522
(Free parking after 4.30 p.m.)
下午四時半後免費停車

西區 West End:
1300 Carling Ave.　Tel. 722-6133
(Free parking)　免費停車



衣櫃設備
有桑拿浴
夏天冷氣
開放！
歡迎
華人朋友

渥太華最高第八段高手李泰恩師傅教授

☆世界跆拳道技術委員會成員
☆世界跆拳道聯盟會員
☆加拿大及安省跆拳道協會會員
☆奧運會認可
☆加拿大奧林匹克協會會員
☆世界體育協會成員
☆世界大學體育協會成員

專人指導兒童、婦女及警察，
並可私人授課！

授課時間：星期一至五 10AM TO 10PM
星期六 9AM TO 3PM
白天或晚上，上課時間任你選擇

特設：華人教練課程，裁判課程！

特稿

加拿大人鼻子高，但不翹——可取
望華人發揚優秀傳統——贈言
余大使回國前與本報記者一席談

——溫 濃(?)

紅葉片片，涼風習習，正是把晉京城的好時節。可是，我卻要說聲"再見"，實在太辜負了這美好的秋光！

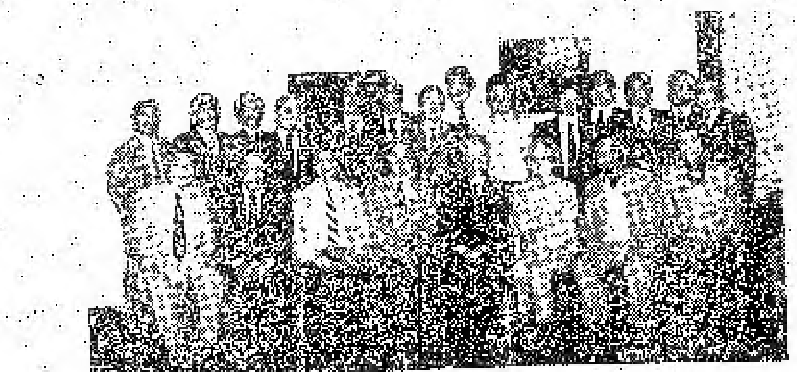
十月中的一個上午，在中華人民共和國駐加拿大大使館，即將任滿回國的余湛大使接見了本報記者，作了一個半鐘頭的友好親切的談話。余大使在任三年，待人誠懇，平易近人，給華人僑胞友們留下了深刻的印象。

我依約前往中國大使館，與余湛元一等秘書略作交談後，大使就出現了。余秘書說，大使剛會見了一位客人。我不禁想，當大使真是够忙碌的！尤其在任滿回國的前夕，各種外交應酬不斷，時間表早已不留半點空白，但大使還是擠出點時間接見我，由此可見他處人處事態度的一斑。

親切的握手，熱情的奉茶使會客室春意盎然。大使點頭便說，我們是老朋友了，一句話把我帶回到三年前。我清楚地記得，三年前我曾在華人聚會場說了聲"歡迎"，歡迎一位來自內地的客人，如今，我與面前的這位中華人民共和國全權代表已熟絡得像老朋友了。只要能接觸，交往，就能溝通，建立友誼。我絲毫沒有拘束，客氣的話語，很隨便地問大使：

「聽說你回國後便退休，中國外交官的退休年齡怎樣規定？」

「中國現在規定我所有文職公務員男的六十歲退休，女的五十五歲退休，大使也一樣。」余大使說，「而部長退休年齡大些，至六十五歲；再高級則可至七十歲，有些特別的情形作例外處理，視乎工作需要而定。例如我來加拿大時已六十二歲，已過了退休年齡，可說是特殊例子，我曾在外部長很大累，來加拿大前休息了一年。」



余大使到任不久後，在大使館設宴招待六國華人社團代表。

「大使可否把來加拿大前後對兩國制度及生活的感覺作一比較？」

「來加拿大之前，我對兩種社會制度和生活已有所了解。」余大使說。

他告訴記者，他在蔣介石當政年代生活了十七年，也到過其他資本主義國家，所以對西方生活並不陌生。但是他跟着指出，加拿大給他三點與眾不同的新感受：

(一)加拿大沒有殖民主義歷史，反而是別國的殖民地，所以沒有一些大國的傲慢氣焰，對外人較平等。余大使笑說道：「加拿大人鼻子高，但不翹。」

(二)加拿大技術上比較發達，也是農產品出口國，這使它與第三世界有相似的地方。因為加拿大主輸出原料，在南、北問題上，在工農業原料價格過低和工業產品價格過高的問題上，比較同情第三世界的發展中國家。

(三)加拿大是北大西洋公約的成員，戰爭對其人民沒有好處，所以加人都希望和平。

除了以上三點之外，大使還特別指出，加拿大是移民國家，民族比中國還多，所以採用多元文化政策，大家和諧相處。因此，儘管中、加制度不同，仍可以在平等互利的原則上發展合作關係。余大使覺得華人在此生活不錯，可以成為發展中、加合作的推動力量。

我問大使，什麼是最困難和快樂的時刻？他指出，作為大使，增進兩國關係是他的任務，任務能完成就高興；反之，當看到有人擾亂中、加兩國關係時，當然會生氣。他進一步說，華人與外族人和睦相處就能增進中、加關係，也能避免排華事件發生。

「在你的記憶中，任內有那些重大事件和收穫？」我繼續問道。

對我這些即時提出的問題，大使略作思索，然後就細細道起來：

1.達成了包括經濟、科學等各個領域的中、加兩國發展合作的總協定；

2.趙紫陽總理訪問加拿大，簽訂了投資保險協定，以及加拿大EPARE公司與中國作技術轉讓；

3.李先念主席訪問加拿大，簽訂了免除雙重稅協定，雙方就農業合作問題換文；加總理表示讓中國貨在加拿大市場佔一席地；

4.加拿大總理訪問中國，向中國提供三億五千萬元無息貸款。今後五年CIDA（加拿大國際開發局）提款增加到五億加元，加拿大政府採取了新政策，支持加拿大企業家在中國市場競爭；

5.中、加兩國在領事問題上有接觸磋商，兩國互設總領事館，1985年多倫多的中國總領事館開幕，1986年上海的加拿大總領事館開幕。

還有其他重大事件如：

84年簽署20億美元(或加元?)EDC出口信貸協議；

85年中加關於近社發展技術合作諒解備忘錄；

85年由加輸入牛、豬、牛冷凍胚胎、種蛋、雞及火雞的檢疫和衛生條件；

85年關於延長中加貿易協定的換文；

85年成立中加農業聯合委員會的換文；

85年中加兩國有關水電、火電和核能領域的合作問題諒解備忘錄；

86年中加植物檢疫協定；

86年中加簽署避免雙重徵稅協定。

資料一大堆，名字一串串，大使如數家珍。間中還問我是否全懂他的湖北鄉音，六十五歲高齡而這麼精明强幹，着實令人欽羨。

我知道余大使曾駐波蘭，便問他波蘭與加拿大的華人有什麼不同。

「有很大的不同！」大使說，「波蘭華人少，大約五十多不到六十人，而且都是真正的華僑，都持中國護照，全為男性，全討波蘭女人為老婆。他們生活安定，也沒有排華問題。」

「中、波兩國後也沒有排華問題嗎？」我問。

「也沒有。」

「那些華僑是怎樣到波蘭的？」

跌打針灸中心
Chinese Traditional Acupuncture Centre

跌打　中醫全科　針灸
上海醫科大學本科畢業　中國科技協會
中醫針灸協會會員　26年臨床經驗
全日服務　黃家駿跌打針灸國醫駐診　中藥配方
電話預約　TEL. 235—5604
872 SOMERSET ST. W.

Century 21
21世紀麗實僑實業地產公司

劉陳玉嫩　ELEANOR LAU　傳呼機593-2238
住宅820—5462　公司828—1478
★欲知詳情請電話 748-3645
任健偉　FEDERICK YAM　傳呼機598-7095

* SOMERSET近金馬行：唐人街旺地帶，三層全磚商業樓宇，佔地45×93，有車位，叫價$249,000。
* BOOTH街近SOMERSET 6單位商業樓宇，樓下三個商業用單位，樓上3個兩房柚文，84年全部翻新，叫價$375,000。
* $92500，四寬大睡房，兩大廳獨立屋，近唐人街，私家車位。
* $99900，近唐人街，3睡房，兩層獨立屋，全部翻新。
* 唐人餐館位於ST LAURENT BLVD最佳地段，近兩大購物中心，生意$145000，連物業$499,000。
* 外賣餐館，生意好，地位適中，設備齊全，勿失良機，$39,000。

加東旅行社　電腦訂位
電話232—9462
RESERVEC

香港移民來加
專人陪同
旅途照顧
CAD $850.00
來回香港（經芝加哥）
$1099.00

日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
迪斯尼一週遊
十二月廿五日至卅一日
大人$549加稅
小孩$299加稅
四人一房每人$429
名額有限，報名從速

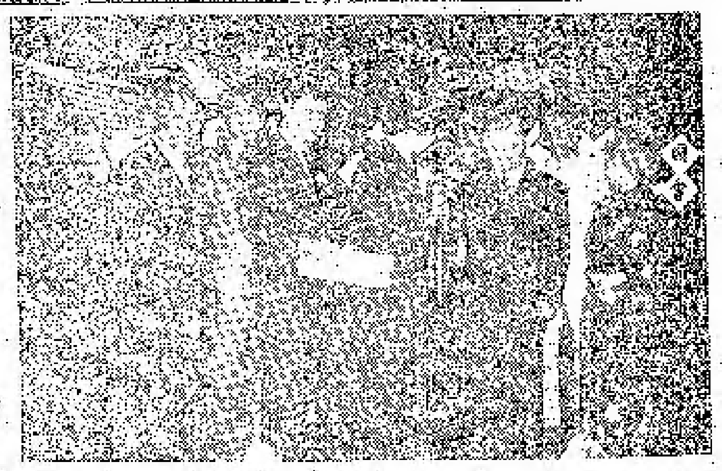
內陸機票大減價
來回：
溫哥華 369起
卡加利·愛民頓 339
溫尼伯 216
多倫多 102
洛杉磯 398

來回香港
特價出售
機位有限
從速定位

725

(PARTI

，男女不



余大使伉儷七日前往參加華人聯誼會七週年紀念會

「都是從往波蘭留學的學生及原在工廠的工人，他們後來都成為棟樑了！」大使說。

「如果以你的外交生涯寫回憶錄的話，會選擇那個題目的大綱？」我續問道。

「我還未有寫回憶錄的計劃，」大使笑道，「其實我的生活很平淡，少年時代在家鄉在父母照顧下生活；抗日戰爭爆發後便成為軍人；經過八年抗戰和三年解放戰爭，然後是外交生活35年，簡單的經歷！」

「大使能告訴我中國如何培養外交人才嗎？」

「我自己是軍人出身，在工作中學習的。」余大使謙虛地說，「現在的外交人才培養則多受訓練，大學設有外交系，或外交學院作專門培訓。」

「你如無已數，對於任人我們很感興趣，請大使略作介紹。」我說。

「我的這任夫人姓張，原在中國對外友好協會工作，後調外交部，任美大司副司長（管美、加及大洋洲事務）至今。他今年五十八歲，北京人，在來加之前工作，會英語，除了講普通話之外也會說廣東話。」大使非常簡要地向我作了介紹。

「能否談談你在兩國的計劃？」

「計劃還未有，可能還要作些工作，但我不想把太寶貴的時間，談談加拿大人多的吧。」大使誠懇地說。

這時，翻譯肖建功同志走了進來，說大使該客人到了。我從余大使一番談話中覺得，大使即將與一位別國的外交人員晤面，看看時間，感到大使接了一個半鐘頭，在親切和諧的氣氛中，我絲毫沒有察覺到時光的流逝。

「大使實在太忙了，我不想再佔你的時間。」我說，「我想，大使在加三年，對此地社會也很了解，臨別在即，可否給華人同胞幾句贈言？」

「加拿大的華人同胞都生活得不錯，」大使說，「同胞們能在新環境裡創造事業，與我們的優良民族傳統分不開：華人向來勤勞、守法，享和諧的家庭生活。希望同胞們發揚這種優秀的民族傳統，並與其他族裔和平相處。定必能為中、加兩國的友誼作貢獻，也能在此地活得更好！」

我不想再佔有大使的寶貴時間，匆匆勤站起來告辭，謝謝他的親切接見。今天的晤談，以其說是採訪，倒不如說是與老朋友話別，懷著依依、長者的風範，他待人真平易親切，讓我忘記了他的外交官身份。官去官來，不過如行雲流水，朋友的影子，却是永恆的印在腦際。

走出中國大使館，眼前金黃色的秋色把加拿大裝點得分外美麗，我深深吸了一口清新的空氣，精神振奮。中國、加拿大，此同佔據著我的心，我非常滿足……。

報導　大陸隆重紀念孫中山

——忠民

今年十一月十二日是中國革命先行者孫中山先生誕生一百二十週年紀念日。中共中央、各民主黨派對此十分重視，早已成立以李先念、彭真、鄧穎超、屈武等人為首的紀念籌委會，統籌各項紀念活動。

據悉，大陸今次紀念孫中山先生一百二十週年誕辰的活動甚為隆重，內容主要有下列方面：

一紀念集會：十一月十二日北京將召開有首都各界人士參加的盛大紀念會，上海、南京、廣州、武漢和中山市等地亦將在當地政協主持召開隆重紀念集會，並分別舉行參謁中山陵、中山故居等儀式。全國政協和粵、京、粵等省市政協將邀請海內外孫中山的部份親屬，同中山先生革命事業有關人士，以及海外華人、華僑和港澳的代表參加紀念集會等活動。

二建像與修繕中山紀念堂：北京市將在中山公園建立一座孫中山先生銅像，由中央美術學院教授曾竹韶負責銅像的雕塑造型，預定在中山先生誕辰日前落成。原北京鐵獅子胡同「孫中山先生紀念堂」，在紀念活動期間將向海內外人士開放。

廣州市府已撥款二十萬人民幣重新修繕中山紀念堂，裝修兩側貴賓廳，將新中山銅像及「天下為公」等題字，同時更新布置「孫中山事跡陳列館」。上海市在紀念期間，將向各界開放「孫中山故居」和「宋慶齡故居」。南京市決定將位於中山陵旁的「藏經樓」改為「孫中山紀念館」，於十一月十二日正式開放。

三舉辦展覽：北京將舉辦「紀念孫中山先生一百二十週年展覽」，上海、南京、廣州、武漢等地亦將舉辦「孫中山生平事跡展覽」。中國革命歷史博物館將編輯發行「偉大的先行者」展覽圖片。北京和南京還將舉辦「孫中山書畫展覽會」。廣東省特地舉辦紀念孫中山的「百人書畫展」。此外，各地有關孫中山的文物和紀念館（室）逐漸充實內容，迎接觀眾。

四學術討論：為紀念孫中山誕辰一百二十週年，今年四月上旬廣州市舉行「孫中山哲學思想學術討論會」，七月下旬又舉行「青年學者孫中山學術研討會」，十一月上旬廣州市與中山市將聯合舉行「孫中山研究國際學術研討會」，主題是「孫中山和他的時代」，將邀請海內外學者參加。南京市亦將舉行「孫中山思想研討會」。

五書籍和影視片：大陸出版界將於今年十一月前後出版一批有關孫中山的著作、資料，諸如《孫中山全集》（十二卷）、《孫中山研究論文集》、《孫中山書信手跡》、《孫中山圖片集》、《辛亥革命實錄》及紀念孫中山專輯《回憶與懷念》等。

大陸影視界的藝術大師們參與攝製一批紀念孫中山先生的彩色電影故事片、紀錄片和電視片，力爭在十一月十二日與觀眾見面。這些紀念影片主要有：上海電影製片廠攝製的故事片「非常大總統」；廣州珠江電影製片廠攝製的故事片「孫中山」；北京中央新聞紀錄電影製片廠拍的近代史系列片「辛亥革命」、「北伐戰爭」和錄像片「革命先行者孫中山」；上海電視台拍的電視連續劇「孫中山與宋慶齡」（共八集）；江蘇電視台拍的電視歷史系列劇「辛亥春秋」、「孫中山在南京」等。

此外，北京將發行孫中山紀念郵票，北京、上海、南京將製作紀念金幣。

聖尚巴迪大衆合作社
CAISSE POPULAIRE
ST. JEAN BAPTISTE
725 SOMERSET ST. WEST, OTTAWA, ONT.
TEL: 238-5544

★銀行請人★

本合作銀行招聘短工職員一名（PARTIME），可能轉長工（FULL TIME），男女不拘，無須經驗，我們提供訓練。

條件：能操英、法、中三種語言

待遇從優

請電：238-5544

Le Réseau des caisses populaires affiliées à La Fédération des caisses populaires de l'Ontario Inc.
SOYONS D'AFFAIRES

NATIONAL LIFE OF CANADA Since 1899　加拿大國家人壽保險
1405-130 Albert St., Ottawa, Ontario K1P 5G4

★人壽保險、按揭保險、儲蓄保險★

每天一元、二元，就可換來心安理得、家庭保障！本公司有種類繁多各式人壽保險，適合任何年齡需要，特別優待不吸煙者！

以優良服務為宗旨

歡迎查詢

住家：837-3564　公司：236-9609

趙炳熾
Ping Jen Chiu
Life Underwriter
渥太華區華人代表

一心male美髮廳
Yat SAM HAIR DESIGN UNISEX
652 SOMERSET ST. W.（即新安雜貨對面）

專誠為各界男女最新
髮型設計　自然大方
僑胞惠顧特別優待

歡迎電話預約 236-3430
營業時間：每天上午十時至下午七時

本特報稿

第二代　華裔加人眼中的中國

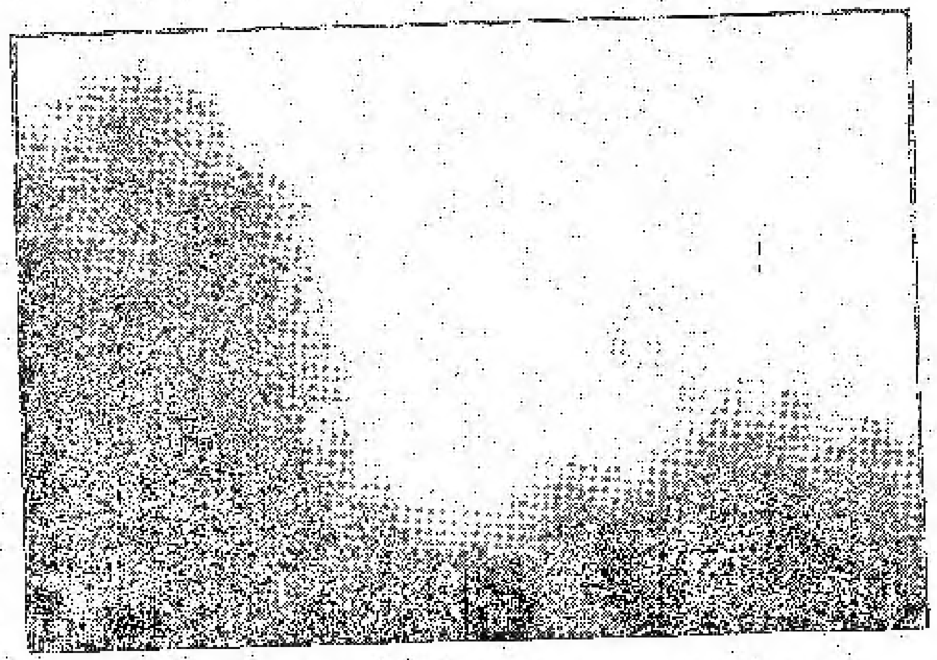
——原載拾文（英文），[illegible]譯——

蘇[illegible]，與我都是在加拿大長大的第二代華裔加人，兩年前大學畢業，曾於今夏去中國參加合唱團之比賽，之後，又與友人結伴旅遊中國各地。在原文中，他頗深刻地寫出了她的旅遊觀感，頗值一讀。為了使到多數讀者起見，本人特將之譯成中文，與英文原作（見英文版）同期刊出。

×　×　×　×

我們一行三人，在傳統上都與台灣和中國大陸有關，我們在日以［繼］夜的其後幾天中，由香港進入中國。在我們之間，總［共］可以用四種語言流利地交談，還有兩種語言也能夠說得上相當的地步。然而沒有一人會說國語（普通話）或粵語。在這個短期的中國旅遊中，卻讓我們看到許多不同的地方。在中國境內，我們到過十個城市，乘搭過火車、汽車、輪船、飛機，經過了一萬公里的路程。由於這是首次旅遊世界第一大國（以人口計），我們的經驗與感受無可厚非。然而，在我下筆的時候，由於對中國已有所瞭解，我希望能對這方面多說一點，減少在旅途上的障礙。

在我們所到的旅途中，我們享受過僅次給外國旅客的頭等車座位，我曾和當地人排過隊買票，坐過[illegible]（包括我們兩人的公共汽車）。我們嘗到了旅途的不愉快的經驗，認識了許多朋友，提出了許多我們經過大陸後的感想，[illegible]以及看到了和我們在加拿大[illegible]的所不同的景象。我在加拿大長大，所以我覺得加拿大是我的國家，我同時是在台灣長大，我發現那種和加拿大社會[illegible]的中國人[illegible]並非是[illegible]。



黃山一景：「猴子觀海」（猴子為圖中左上角頂部之岩石）

這不但讓我看到一個不同的世界，也讓我看到我們的部分過去，這些對我們第二和第三代移民往往是充滿神秘的。

這次旅遊中國，使我印象深刻的是：中國人民的生活水準遠低於加拿大人所謂的「生存」，然而[illegible]。擁有人口十五億（[illegible]）的人力資源，因此，許多可以用機器完成的工作都用人力來做（多半也[illegible]）。[illegible]的生活標準很低，在城市內，平均工資每人每月只有四十元（[illegible]，合加幣十五元多），與[illegible]低，[illegible]工資，或[illegible]工作之工資。[illegible]然而，每個人都有工作（雖然並非每人工作全天，或者[illegible]），[illegible]。

[illegible]，令人痛心的地方是服務行業的服務態度粗魯無禮，由於售貨員們工作有保障，升遷或加薪無望，更無機會被解雇，所以商店服務員們寧可坐在那裡[illegible]，[illegible]顧客禮貌[illegible]了。在我們旅遊所到之處，店員服務態度差雖然是普遍現象，但我們偶爾也遇到少數友善而樂於助人的人。在私有[illegible]的自由市場，我們發現所有的小販人都友善又禮貌。為此我們[illegible]許多許多時間想追究其根源所在，我們與許多正在等待分發工作的中國學生交談，他們都認為競爭式的商業制度[illegible]，同時也令人看到被[illegible]的可能。

從一個旅遊者的觀點來說，在我有限的旅遊範圍內，給我印象最深刻的要算是長城和秀麗黃山了。長城是一條蜿蜒六千公里的紀念碑（你能想像一條六千公里長的紀念碑嗎？）一次你僅可看到數公里長。它是美國阿波羅太空船裡的太空人從月球上可看到的地球上唯一的人類建築物，窮目所極。它是位於北京北邊一條沿山脊起伏的石頭帶子（我所看到的片斷），有的地方非常峻峭，有的地方斷斷續續。長城的偉大壯觀在於能知道它的歷史，它曾花了一百多年來修建，以及你眼前所看到的僅是它的一小部分。

黃山位於安徽省，它有卅多個山峰，當你看過黃山後，就用不着再去看別的山了。真難想像，經過遊客們兩千多年的騰踏踐踏，黃山仍是美麗異常，就像仙林一樣，這裡是畫家們常來寫生的地方。這裡的山景正是中國山水畫中常見到的典型。黃山有許多依山鑿石而成的梯階達到每個峰頂，自每個峰頂都可看到秀麗無比的美景，高聳入雲的岩石上長着蒼松，形似天然「盆景」；如旋渦打轉的白雲包圍着山峰的底部，好像一個由許多山峰構成的城市漂浮在雲海之上。我所拍攝的兩百張幻燈片，沒有兩張的景色是完全相同的。

黃山每天都有成百的中國遊客，因之山路擁擠異常，垃圾到處都是，實際上，許多國內遊客看到我們隨身把自己的垃圾帶走，覺得非常好笑。不過，我們也發現許多驚喜之處，人跡罕至，無垃圾污染，而且風景一樣美不勝收。問題是，這些地方旅遊設備欠缺，有一次，我們爭論了兩個多小時才找到了個棲身之處。

我們還旅遊了許多城市，每個都有各自的特點，使我們留下了深刻的印象。這並不是說我們一切都很順利！我們曾在[illegible]花了[illegible]小時排隊才買到去香港的火車票；曾在蘇州在[illegible]時間找尋[illegible]（我們的夏令營號碼）酒店；結果[illegible]；我們也曾經過許多沒有自來水和電燈的夜晚

首都豆類食品廠

點只芽菜咁簡單　好消息！

本號專營：

粗壯雪白芽菜；大豆芽，嫩滑豆腐，蝦，雞肉，豬肉，牛肉，冰魚。

常備餐館一切用品；取價從廉，天天送貨，有關價格品種請來電查詢，本號竭誠為閣下服務。

電話：230—3960

歡迎惠顧！

DEAN WITTER CANADA

Investment Dealers

股票、公債、期票

代理：司徒溢　Peter Seto　有超過二十年經驗

專代辦買賣股票、公債及其他各種投資，包括世界各地及加拿大各城市投資市場，快捷妥當，服務週到。

小弟在投資業務裏有廿多年工作經驗，特願與各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。

292 SOMERSET ST. W.　OTTAWA ONT. K2P0J6　☎ 563—0068

利口福酒家

PE-NAN WOK

1096 BANK ST.,　OTTAWA　電話：234—0211

歡迎光臨　抵食和菜　晚飯消夜　燃手小菜　名廚巧製

營業時間：星期日至四：11AM—11PM　星期五至六：11AM—12PM

利口福酒家由劉成師傅主理廚政

上海皮草時裝店

SHANGHAI FURS & BOUTIQUE

708E SOMERSET ST. W.

613—233—4189

專門度身訂做各式精美皮衣，歡迎舊改新、修補、清潔、保養一等　價錢平，手工好

營業時間：上午十時至下午七時（逢星期二休息）

TAILOR MADE, SALES, REMODELLING, CLEANING, REPAIRS, STORAGE...... ETC.

OPEN 10AM 7PM EVERDAY (OFF ON TUESDAY)

1986年11月1日

文物展覽

[illegible]

Walwyn Stodge[illegible]

MEMBERS: ALL CANADIA[N] INVESTMENT CANADA [...] CLEARAN[...]

尋找[...]

以增加[...]

FREE ADVICE
MAILING LIST
STOCKS
BONDS
OPTIONS
OTHER

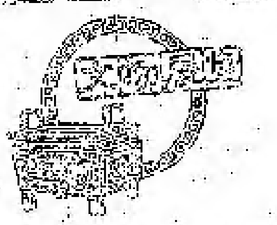
陳[...]

JUDIE[...]

Barnes,Sa[...]

(corner[...]

Room [...]



三進青銅器展廳

——蓉[illegible]

在此大地上，突然離開文人[illegible]記，佈告新我，在（METCALFE & McLEOD ST.）人類博物館展出「中國青銅器展覽」。第二次，我便約了另一位朋友前往參觀，但因約會不準時，不曾與同欣賞。只得獨自一步，[illegible]離去，從容無功，心靈深處不甘，過了兩天，獨自再往，細細觀賞，聽音解說，[illegible]他中未帶話題，三多寶物未能賞畢，又是遺憾而歸。其過幾天，又突然心血來潮，[illegible]，但不分了已過的想知道更多的東西，於是再次獨自前往，平[illegible]與倍，靜心靜氣的在回憶[illegible]呢。

靜靜的[illegible]的展廳裡，慢慢地欣賞展品，肅穆的展廳，[illegible]，加以[illegible]，好像進了[illegible]，仿佛像其中的展廳[illegible]恐怖的氣氛，或者就是主人[illegible]，在這[illegible]展廳裡，使人[illegible]古老[illegible]，使人[illegible]。

[illegible]一件由商至漢[illegible]的展品，[illegible]，也[illegible]，[illegible]，[illegible]的鑄造技術的精湛，[illegible]而知今[illegible]。依[illegible]人類文明發展的程序來說，到了[illegible]時代的[illegible]，[illegible]陶過渡到[illegible]，人類由[illegible]進步和[illegible]，[illegible]了[illegible]知識，文[illegible]，[illegible]，就在這[illegible]時代，我們中華民族的祖先，便發明了這舉世聞名的人類最早的青銅器鑄造工藝，實在是了不起的創舉，難怪世人所稱譽，這是我們中華民族的祖先開了人類進入文明的先河。

展品的造型，風格，紋飾，實用，合金成份等方面而論，也各有各時代的特色，從商至漢唐，大致可分為三個階段：在商代的六百年間，[illegible]的鼎、觚、爵等器皿的造型紋飾，雖然[illegible]美，風格凝重[illegible]，古樸莊嚴，而且紋路帶粗獷，飾紋結構雖然對稱[illegible]，達到了統一和諧的效果，但稍欠細膩，只佔了上風。

到了周朝大約八百九十年間，在以前代的基礎上，已發展到更高峰，由商帶粗獷的風格進入了細膩精緻，結構也漸趨嚴謹，線條流暢，對稱[illegible]，稜角玲瓏，方[illegible]，色澤光潤，表明合金成份也日趨合理，是商代的精品。[illegible]，[illegible]，據專家指出，這是[illegible]合金成份的比例多少有關；錫多則[illegible]呈白色，銅多色黃且質軟，[illegible]，[illegible]，可製刀劍器皿。尤其到了周末的戰國時期，青銅的鑄造技術更達到了頂峰。[illegible]（這器沒有展出）統計有八對十六條主龍，再細[illegible]數十條小龍，首[illegible]，[illegible]，有的身上還[illegible]，[illegible]，如[illegible]正在[illegible]，這些工藝可謂精美絕倫，卻很難想像是怎樣鑄造成的。據專家鑒定，這是用了失蠟法工藝造的。這種方法，現在還用來鑄造精密儀器[illegible]，[illegible]及[illegible]上的一些[illegible]。現在展出的漢代[illegible]（編號29號）的[illegible]，[illegible]，但鑄造技術也是由同一的手法，這[illegible]，便可解決了的問題。

若以造型藝術來說，如[illegible]方形底座的[illegible]（編號[illegible]號），那古樸渾厚的風格，[illegible]，器型的大方實用，色澤[illegible]，令人[illegible]。而[illegible]的造型，[illegible]，力學的運用，也[illegible]，實為藝術品中的[illegible]者，如[illegible]，[illegible]，而[illegible]，把[illegible]，[illegible]，四[illegible]，[illegible]之[illegible]，把一件[illegible]的[illegible]品，變成活靈活現的藝術瑰寶。[illegible]的造型，[illegible]，而[illegible]，表達出[illegible]，這是[illegible]的一環。如[illegible]，則表示[illegible]，不是[illegible]，使[illegible]了藝術品的形象，[illegible]，而[illegible]的[illegible]形態，也[illegible]好處，[illegible]，[illegible]，四肢[illegible]，[illegible]，[illegible]，已[illegible]，[illegible]，已成[illegible]，亦[illegible]的現象，[illegible]力學的運用，表達在[illegible]的形態之上[illegible]，[illegible]中見動，[illegible]藝術的真諦。而[illegible]，就在這裡，且[illegible]造型，取材[illegible]，是[illegible]，[illegible]，對[illegible]主人的良好祝願。

在藝術品的力學表達方法來說，也有[illegible]的例子：（這裡雖然沒有展出，但也[illegible]，[illegible]一談）如現被中國旅遊[illegible]的「[illegible]飛馬」。而[illegible]四蹄[illegible]，[illegible]，而[illegible]一足[illegible]點，[illegible]，而[illegible]，[illegible]，[illegible]高空，[illegible]長途飛行，[illegible]，勇往直前的姿[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]一[illegible]，不[illegible]不折，[illegible]。這是動中見靜，與[illegible]力學運用，[illegible]一[illegible]，[illegible]科學理論來說，也是不遜色！

第三階段以漢唐為代表，[illegible]大[illegible]後，人們生活的所需，已[illegible]了[illegible]的變化，[illegible]，[illegible]，社會繁榮，科學創新，[illegible]，對於青銅器的鑄造，只不過作為仿古，增添[illegible]而已，正如上面所說的[illegible]銅鏡，都是[illegible]實用了。所以漢唐的銅鏡的風格和色彩，都是仿商代的古文物而鑄造的。

總的來說，青銅器[illegible]，[illegible]以還，[illegible]實用了，許多[illegible]，都把[illegible]作為[illegible]之器，不[illegible]了。青銅器的出現，[illegible]石器時代的結束，人類文明的開端，在許多初期的鑄造器皿上，[illegible]都有銘文的記載，但在[illegible]來說，[illegible]史家把這青銅時代[illegible]史前時代，其實我們中華民族已經進入文明的時代，[illegible]文字[illegible]出現，史[illegible]已記載了。

[illegible]數語，作為本文的結束吧。

[illegible]，無古不成今，

[illegible]，文明從此[illegible]！

一九八六，十，十五

————

"中國的古語系統非常奇特，[illegible]古語[illegible]，才容易把它[illegible]，[illegible]，像是[illegible]一[illegible]子。然而，無論如何，[illegible]這[illegible]國的，這些[illegible]及[illegible]，[illegible]沒有[illegible]，文化[illegible]，[illegible]所有[illegible]一切。"

——一九八六年九月於[illegible]

"華夏瑰寶"展覽閉幕 425,050人參觀

（本報訊）轟動一時的"華夏瑰寶"展覽會，在渥太華[illegible]展出後，已於十月十九日晚結束，中國派來的代表團已於十月廿五日完成任務歸國。

這次涵蓋了中國五千年歷史文明的展覽是中國對外展覽規模最大的一次，[illegible]市[illegible]主辦當局[illegible]，希望入場觀眾超過去年的古埃及文物展覽，人次達到一百萬。然而，參觀人次只得42萬5千50人，比預期少了一半。

展覽當局總結此次展覽未能達到預期的原因有三：（一）今年度天雨水特多，天氣陰冷，影響了旅遊；（二）世界博覽會同時在溫哥華舉行，把很多人都吸引去了；（三）宣傳太少，未能製造理想的氣氛。

Walwyn Stodgell Cochran Murray Limited　林[illegible]
[illegible]
MEMBERS: ALL CANADIAN STOCK EXCHANGES & INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA
U.S. CLEARANCE THROUGH E.F. HUTTON

Steven D. Lim
Account Executive
(613) 232-7143
尋找最好的方法
以增加你的收入及財富
免費以下所列各類(請勾出)　請寄：
FREE ADVICE　COMMODITIES　姓名：
MAILING LIST　MUTUAL FUNDS　地址：
STOCKS　TAX SHELTERS　城市：　省份：　郵區號碼：
BONDS　RRSP'S RRIF'S　住家電話：　公司：
OPTIONS　INCOME　WALWYN, ROYAL BANK CENTRE,
OTHER　SUITE 606, 90 SPARK ST.
OTTAWA　K1P 5B4
ATTENTION: STEVEN D. LIM

夏長星
Joseph Ha
☎ 526-1184
代理各類保險
TRIGON INSURANCE BROKERS LTD.
1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONT. K1H 8K7
（明宮酒家樓上）

陳玉華律師
JUDIE CHAN B.A., LL.B.
Barnes, Sammon, Barristers & Solicitors
400 Cumberland St.
(corner of Rideau & Cumberland)
Room 1100, OTTAWA, ONT. K1N 8X3
594-8000　233-1739

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W ☎ 234-7011
張泰惠藥劑師主持
送藥服務
精配方藥
中國成藥品
衛生用品
嬰兒用具
化粧品
香烟物品
賀咭文具
價錢公道
參觀採購
無任歡迎
營業時間：星期一至五，九時半——六時
星期六，十時——五時

報導

面向現代化，面向世界，面向未來
北京中醫學院卅年成名醫搖籃
渥太華馮蓮波醫師被聘為名譽教授

——家千

中醫，古稱，是中華文化的一個重要組成部分。在漫長的歷史歲月裡，中醫的研究、繼承和發揚長期自守，自成一派。今天，中醫針灸治療已導向面向現代化、面向世界，面向未來。

為使中醫趕上時代的需要，必須摒棄[illegible]而參以科學方法進行鑑定和研究，「北京中醫學院」就是為此而建立的，於1956年成立。[illegible]中醫學院的成立和發展都曾給予很大支持。[illegible]中醫學院[illegible]在北京，[illegible]名醫[illegible]教授。

[illegible]北京中醫學院[illegible]之一，30年來共培養出中醫人材12百多名，[illegible]50多個國家和地區的留學生[illegible]百名。現在中醫學院有教職人員[illegible]百餘，本科生、[illegible]研究生、[illegible]生1,500人，53個教學研究室，45個研究室，[illegible]2.5萬冊，[illegible]1200多種。

很多人對"中醫"的觀念[illegible]，[illegible]"秘方"、"偏方"[illegible]"神秘莫測"了。

自從中華人民共和國成立以後，人民政府大力發揚和提倡，普及中醫，不但使中醫的地位提高了，[illegible]"中醫科學化"，[illegible]"古代祖國"的[illegible]。已建三十週年的北京中醫學院設有中醫系、中藥系、針灸推拿系、中醫高級護理系，基礎部、培訓部，中醫基礎理論研究所，中藥研究所，氣功[illegible]研究所，臨床醫學研究所、中心實驗室，中醫教育研究中心，中國傳統醫學國際培訓中心及附屬東直門醫院和實驗[illegible]。可以看出，現代中醫與理論相結合，[illegible]研究相結合，不再[illegible]，[illegible]走向世界。

今年是"北京中醫學院"成立三十週年，舉行了盛大慶祝活動，作為校友的渥太華"中國醫藥中心"主持人馮蓮波醫師，應邀赴北京參加了慶祝活動，並接受北京中醫學院授予的名譽教授證書。北京中醫學院對[illegible]中醫教育工作有重大貢獻的人，聘為名譽教授，目前國內[illegible]名中醫[illegible]之，可謂予[illegible]一致。

對在國外從事推廣中醫有傑出成就的人，中醫學院也授予名譽教授。到現在[illegible]，中國以外的中醫名譽教授共有三名，第一次授予一位日本醫生，第二次授予給意大利研究中藥和中醫教育工作的吳道森醫生，吳醫生正在[illegible]研究工作，第三次則是授給馮蓮波醫師。

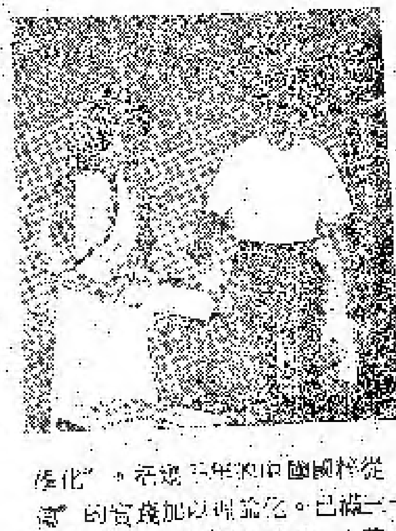
馮蓮波醫師七年前在渥太華開設"中國醫藥中心"，大力推廣中醫針灸，是加拿大第一個創設中醫中心的人。以前，加拿大中醫只在中藥店"坐堂"，附屬於中藥店，只有中藥地位，沒有中醫地位。馮蓮波醫師開風氣之先，從中醫由[illegible]到[illegible]，並以印刷品及在電視台、電台廣播宣傳，向加拿大人介紹針灸及其療效，改變了"地下診所"的面貌，使中國醫學與[illegible]之一的針灸[illegible]加拿大人服務。

今年六月，在多倫多召開了第一屆國際針灸學術會議，北京中醫學院高德教授（他是中醫研究院副院長）應邀赴會發表學術報告。會後，高教授專程來渥太華考察中醫針灸的發展情況，對"中國醫藥中心"的工作給予很高評價。馮蓮波醫師的名譽教授證書[illegible]。從此也可以[illegible]中國對海外發展中醫的重視，馮蓮波醫師謙虛的表示，自己學識[illegible]，[illegible]是對自己工作的支持和鼓勵。

去年，馮蓮波醫師應邀訪問中國，回來後在"加京華報"撰文報導了中國採用激光技術代替針灸，這種激光針既有效，又免除了一部分病人對針刺的恐懼感，而且不會損傷毛細血管，[illegible]，[illegible]配合針灸治療[illegible]，其療效比普通針灸更好。自去年以來，馮醫師將這三[illegible]技術引進"中國醫藥中心"，提高了療效，更證明了，中醫吸取世界新技術，就[illegible]不斷的發展。

趁回北京參加三十週年校慶的機會，馮醫師特別登門拜訪了久享盛名的老中醫、針灸大師"閻三針"閻世變先生。馮醫師說，她讀了"加京華報"七月版一篇報導"脫變病人的福音"後，非常景仰"閻三針"的高超醫術，所以此次去北京也帶了一份"加京華報"往見閻大夫。馮醫師[illegible]"偷師"，七十四歲高齡的閻大夫有病在身，仍爽快地接受了馮醫師的[illegible]，[illegible]"閻三針"。

記者問，被聘為北京中醫學院的名譽教授後，有何感想？有何計劃？馮醫師說，除了搞好"中國醫藥中心"醫療工作外，更希望向加拿大人民、加拿大衛生行政部門及加拿大的醫學協會作更多的中醫針灸推介工作，這個前頭使她成為中醫加中醫學院與加拿大之間係的橋樑。除了[illegible]介紹外，還計劃邀請加拿大政府衛生部及醫學協會的會員訪問中國，考察中國的中醫和中醫教育，以及中醫研究的進展，加強加拿大政府、人民和醫生對中醫的了解，使中醫在加拿大多元文化的花園中成為一朵美麗的花朵。


北京中醫學院院長高德教授（左）授予馮醫師名譽教授聘書。

北京鐘樓市中醫醫院主任醫師閻世變（人稱"閻三針"）正在治療先變，後立者為馮蓮波醫師。

湄江餐室
537 SOMERSET ST. W.
TEL.(613)237-7717
中越美食 晚飯宵夜 冷熱飲品 堂食外賣 一律歡迎

彩虹1小時沖晒
RAINBOW 1 HOUR PHOTO
845 Somerset St. W. Tel: 233-5918
本店設有最新日本沖晒器材，顏色鮮艷、快捷妥當，保證滿意，承接一切黑白，彩色相，放大或翻新，並售柯達及富士菲林。
5分鐘護照相
逢星期三休息

新安雜貨
SUN ON CHINESE GROCERIES
645 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 236-5756
本號專營
油糖海味 合時瓜菜 藥材丸散 罐頭食品 白米茶葉 特價貨品 價錢公道 歡迎賜顧

陳燦賜律師
LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.
Barrister, Solicitor & Notary Public
高氏，華倫，陳氏與狄克律師事務所
GOSS, WARREN, CHAN & DICKIE
BARRISTERS AND SOLICITORS
57 MCLEOD STREET
OTTAWA, ONTARIO
K2P 0Z6 (613) 563-0105

影評

台灣影片[illegible]
《辛[illegible]

今年十月十日是中國辛亥革命七[illegible]週年紀念日，台灣海峽兩岸的中國[illegible]人民都熱烈慶祝一番。十一日下午，[illegible]太華，我也懷着對辛亥革命[illegible]士無限崇敬，對中國民主革命的領導[illegible]先驅孫中山先生無比仰慕的心情，[illegible]台灣彩色寬銀幕故事片《辛亥雙十》[illegible]

以前我對辛亥革命的認識很[illegible]知道以孫中山先生為領袖的一批[illegible]命黨人，看到滿清[illegible]勢力，對內[illegible]，對外一[illegible]辱國的勾當，[illegible]落，終於在公元一九[illegible]年，[illegible]正，領導各地革命志士，[illegible]了一場轟轟烈烈的武裝暴力革命，[illegible]翻了滿清政府，創建了中國歷史上[illegible]民主共和國。

辛亥革命本身就是一首激動人[illegible]歷史詩，影片《辛亥雙十》[illegible]昌起義片斷，反映了整個辛亥革命[illegible]性、殘酷性及廣泛性。影片塑造了[illegible]血有肉的英雄人物，他們性格突出[illegible]如生。我不知道這最近代史中[illegible]人，但這些形象代表了千萬個辛亥[illegible]烈士，給我留下極為深刻的印象。

在清軍巡警上[illegible]革命[illegible]這幕一宗[illegible]很成功，[illegible]一個小衙門，[illegible]不以暗道殘暴的[illegible]身在[illegible]，[illegible]中，不斷粉碎清軍的圍剿陰謀。[illegible]勇士被清軍抽筆的[illegible]公開身份以捕錯了人為[illegible]了許多革命黨人。[illegible]及自己小[illegible]

張[illegible]
EDW[illegible]
B.E.Sc.,[illegible]
BURKE-ROBER[illegible]
BA[illegible]
130 ALBERT S[illegible]
SUITE 1800

新[illegible]
Sun K[illegible]
1218 Wellington[illegible]
火力猛 與眾不同

影評

台灣影片《辛亥雙十》觀後感

——徐 風

今年十月十日是中國辛亥革命七十五周年紀念日。台灣海峽兩岸的中國政府及人民都熱烈地慶祝一番。十一月一日下午，在渥太華，我有機會在辛亥革命前由犧牲的烈士感人事蹟，對中國民主革命的領導者與先驅孫中山先生無比的敬仰，欣賞了台灣彩色寬銀幕故事片《辛亥雙十》。

以前我對辛亥革命的認識很膚淺，只知道由孫中山先生為領袖的一批同盟會革命黨人，看到以慈禧太后為代表的頑固保守勢力，對內殘酷暴政，對外一再簽出喪權辱國的條約，再加上清封建王朝的腐敗沒落，終於在公元一九一一年，即中國辛亥年，領導各地革命志士，揭竿而起，掀起了一場轟轟烈烈的武裝暴力革命，推翻了滿清政府，創立了中國歷史上第一個民主共和國。

辛亥革命本身就是一首激動人心的壯麗史詩。影片《辛亥雙十》的編導抓住武昌起義片斷，反映了整個辛亥革命的艱苦性、殘酷性及廣泛性。影片塑造了幾位有血有肉的英雄人物，他們性格突出、鮮明，雖不知清末民初近代史中是否確有其人，但這些形象代表了千萬為辛亥革命的人士，給我留下極為深刻的印象。

在清軍新軍當上管帶職位的彭楚藩是影片著墨最多的人物。彭楚藩表面上是清朝軍隊的小頭目，為了避人耳目，不得不巧妙地與清朝上司周旋。他表面上與清朝官員往來，暗中卻策劃革命運動，不斷地與清軍的陰謀詭計作鬥爭。當革命黨人被清軍捕獲的危急關頭，他又以隊長名義親自帶領一隊人馬趕到，搶救及釋放了許多革命黨人。不時他要忍受著廣大民眾以及自己小兒子的咒罵，隱忍和切齒痛恨，暗中卻為革命貢獻自己的力量。當清朝政府識破了他的真面目，他被捕了。受審之前，老父不忍看到自己親手被修理的結局及殺身之禍，花錢買通了審判官。在審判當中，彭楚藩不顧審判官暗示的誘導而否認自己參加革命黨的事實，他堅定地承認了自己所做所為，他的回答擲地有聲，他那光明磊落，大義凜然，視死如歸的氣概氣沖霄漢，不禁令人肅然起敬。他滿懷對推翻封建王朝革命事業必勝的堅定信念，昂首闊步走向刑場。他的妻子原本是個善良的滿足於自己溫暖小家庭的普通婦女，丈夫被捕前還懷帶著在自己安樂窩中盼望家生一個孩子，她愛自己的丈夫，他讓她做他的愛人，可是她不知道丈夫秘密參加了革命黨。當丈夫被捕，她從居住的小樓上看到跪在刑場上的丈夫，她的心碎了。她穿上漂亮的紅衫裙，向家人行了告別禮，站在刑場對面小樓欄杆旁，當她看到劊子手舉刀向自己丈夫砍去的時刻，她毅然從欄杆上跳樓自盡，追隨丈夫而去。飽受喪子之痛的彭楚藩的老父，從兒子的行動受到了教育，在武昌起義前夕，積極響應，親自點燃自己居住的小樓，做為革命軍攻打武昌城的信號。彭楚藩的小妹余卡，以前也曾參加革命軍被捕，由姐姐與姐夫設法才獲得釋放，仍對姐夫彭楚藩嫉惡如仇，欲除殺之而後快，但她後來看到自己的姐夫就義也是深在清軍中和自己共同為革命奔走，才恍然大悟，更加堅定了所走的革命道路。彭楚藩一家動人心魄、可歌可泣的戰鬥，便是辛亥革命時代千萬個家庭中的一個典型代表。

影片中描寫的另一個革命志士鄧玉麟，也同樣打動觀眾的心。在革命組織召大孫武召集的會議上，他慷慨激昂，從容與清軍的鏡頭以及被捕後他引導眾志士沖出火海到貴陽蛇山之巔，高舉起火焰，攻打清軍盤踞的武昌城，都十分逼真、震撼人心。領袖人物孫武的形象也是有血有肉有性格的。另外有一組外國使節商討對待中國革命的態度，全由外國人扮演，看起來顯得真實。影片中雖然沒有孫中山先生、黃興先生等人出現在銀幕上，但是觀眾可以從每一個革命行動，從策劃到戰鬥中，都能看到偉大領袖們的堅強領導作用。

整個影片戰鬥場面很多，烽火連天，殺聲震天，戰馬奔騰，群眾演員很多，能把好這些偉大的戰鬥場面，說明導演的導演和指揮調度與拍攝能力是很高超的。

通過影片的欣賞使我上了一堂生動的中國近代歷史課程，更加體會到推翻腐朽滿清王朝建立民主共和制度的必然性，是大勢所趨、人心所向。在戰鬥歷程中多少革命志士流血犧牲，前仆後繼，必然不容易啊！辛亥革命七十五年後的今天，台灣的經濟在高速發展基礎上更上一層樓；中國大陸如今吸取了三十多年積累的沉痛教訓，終於找到了發展經濟、富國富民的道路，取初步取得可喜的成就。真是前途似錦，統一有望。我確信二十一世紀必將是繁榮昌盛，全國統一的中國在世界上發揮巨大作用的新世紀。

孫中山四次到台灣

——台 生

中國的革命先驅孫中山先生，一生為革命奔波，在中國和世界各地的很多地方都留下了他的足迹。據記載，中山先生曾經四次到過台灣。

一九〇〇年九月廿五日，為了策應鄭士良在廣東惠州三洲田舉行武裝起義，孫中山首次從日本去台灣。他在台北建立了起義指揮中心，招募革命人員，購買武器彈藥。他原打算從台灣渡海赴惠州，親自指揮這次起義。後因日本日閣改當台灣總督，下令阻止孫中山在台灣的活動，他才不得不改變計劃，於當年的十一月十日被迫離開台灣。

一九一三年三月廿三日，孫中山從日本返國，在往上海的途中經過台灣。同年八月二日，「二次革命」失敗後，孫中山為了挽救危局，決定由上海去廣州領導革命鬥爭。他乘船抵達福州時，聞悉廣州局勢惡化，隨即改變計劃，經台灣轉赴日本。這一年，他兩次經過台灣，但因時局關係，沒有在台灣逗留。

第四次是一九一八年六月一日。由於廣東革命失敗，孫中山辭開廣州經台灣去日本，他本想會見台灣各界人士並發表演說。但是，他到台灣後即遭當局嚴密監視，並被迫離開台灣。

郵費將加價

加拿大通訊社報導，根據加拿大郵政公司的一份備忘錄，一級郵資將會近期內提升兩仙。

此項消息原本早已傳出，加拿大通訊社現在根據郵政公司的一份備忘錄證實此項傳聞是事實。

加拿大郵政工人工會組織評價方以有意把國內一級郵資由卅四仙提升至卅六仙，而且新郵票經已印備妥當。

加拿大郵政公司發言人證實加拿大通訊社所取得的備忘錄是屬於郵政公司所有，但拒絕說出備忘錄的內容。

此項註明十月十五日起草的備忘錄說，聯邦郵政部長高特將於國會公佈提升郵資的決定。但有消息說，此項宣佈的日期將會重新考慮，可能延遲公佈。

張裕榮律師
EDWARD CHEUNG
B.E.Sc., M.Sc., L.L.B., P.Eng.
BURKE-ROBERTSON, CHADWICK & RITCHIE
BARRISTERS & SOLICITORS
130 ALBERT ST., OTTAWA, ONT. K1P 5G4
SUITE 1800　電話: PHONE: 824—1080
(613) 236-9665

新光酒家
Sun Kong Restaurant
1218 Wellington St. Ottawa, Ontario　Tel. 728-8133
與眾不同　大力上猛　上市　打邊爐

鴻運抽氣系統清潔服務公司
特置全新機械裝備
專門清理餐館廚房
抽氣系統，收費廉宜
歡迎華肥光顧！
☎ 746-8252　749-7286
傳呼機號碼　593-6740

來論轉載

台灣解除戒嚴令

——華磊

一九四九年五月二十日，國民黨當局在台灣發佈戒嚴令。至今，台灣已持續戒嚴三十七年，創下了在一個地區持續戒嚴時間最長的世界紀錄。而這些年來，戒嚴的存廢一直是台灣一個敏感的問題，而又不斷被提出討論的話題。

今年[illegible]，蔣經國下令國民黨中央常委會成立一個十二人小組，專責研討一系列重大政治革新的議題。戒嚴問題是其中之一。最近已傳出，小組已原則決定於近期內解除「戒嚴令」，並通過了另訂「國家安全法」取代戒嚴法。

最近消息是，國民黨中央常委會已於十月十五日通過十二人小組研擬的「國家安全法」取代戒嚴法的建議。在新法尚未正式公佈之前，「戒嚴令與相關法令仍然繼續有效」。而新法的制訂，可能要拖數月至一年。

在一個國家或地區實施戒嚴，就是[illegible]有權限制和剝奪人民的基本權利，[illegible]而在一般[illegible]。戒嚴可說[illegible]。國民黨當局在台灣實施戒嚴三十七年，[illegible]「戒嚴法」[illegible]百分之[illegible]」。但正如[illegible]，台灣民[illegible]。

既然台灣的戒嚴法只[illegible]百分之[illegible]，[illegible]國民黨當局[illegible]對國民黨當局[illegible]。

這一部份戒嚴法中的若干可繼續保留，並「合法」地繼續施行，又可讓國民黨當局擺脫「實施戒嚴的惡名」，就最好不過了。於是，在蔣經國的指令下，國民黨中央常委十二人小組經審商議，終想出了「另訂『國家安全法』取代戒嚴法，然後解除戒嚴令的對策來。

不能否認國民黨當局宣佈解除持續了三十七年的戒嚴是明智之舉。但台灣一些有識之士卻心存疑慮，擔心國民黨當局另訂「國家安全法」取代戒嚴法，是在玩弄「換湯不換藥」的把戲。據台灣「聯合報」透露，戒嚴令取消後，「平民將一律不受軍事審判」，但人民集會、結社、請願、遊行，仍需以明文規定，並先應報經治安機關核准，否則為了取締。

台灣政治大學法律研究所教授林山田在台灣報紙撰文指出，在「國家安全高於一切」的傳統觀念下，「國家安全法」的制訂，「在內容中必然會有為數不少剝奪或限制人民基本權利與自由的規定」，而「在解除戒嚴後，甚至比現在保留戒嚴的戒嚴法制，只不過在現有的制度上，貼上『國家安全法』的新標籤而已」的做法，「將使解嚴的政治意義大打折扣，致使政治革新的號召力」。現在解除戒嚴之後，台灣尚有為數不少「非常時期」的特別刑法，如「懲治叛亂條例」、「非常時期農工商管理條例」、「動員戡亂時期[illegible]條例」、「總動員時期[illegible]條款」等等，這些特別刑法的處罰規定都較普通法令為重。因此林山田教授認為，台灣國民黨當局必須有信心「突破[illegible]戒嚴措施」，實在不需也不必制訂「國家安全法」了。

中國醫療隊在海外

——[illegible]

向海外各國各地派遣醫療隊，是中國大陸對外經濟技術援助的形式之一。大陸自一九六三年四月應阿爾及利亞的要求，首次派出醫療隊；截至一九八五年底，先後向非洲、亞洲和歐洲的五十個國家和地區派出醫療隊。據不完全統計，二十三年來，中國派出的醫務人員累計達八千二百多人次；經中國醫療隊治療的病人累計達一億六千多萬人次。

被派出國的中國醫療隊，是從全國各地挑選經驗豐富、醫術較高和醫德良好的醫務人員組成的。他們當中既有年長的專家教授，又有中青年醫師、化驗師、藥劑師和護士，還有不少針灸醫師。每個醫療隊的人數多則二百人，少則幾個人。其主要工作是在固定的地點或醫院臨床診治，輔以巡迴醫療；同時還通過多種形式向當地傳授醫療技術及培訓醫務人員。

中國醫療隊的組成主要有兩種形式：[illegible]根據受援國的要求，派出專業比較齊全的醫務人員，全面承擔一個醫院的綜合性醫療任務；少數是根據受援國的需要，派出專科性的醫療隊。他們在海外各國各地普遍受到歡迎，不少所在國的高級行政官員，甚至國家元首，成為當地的頒獎請中國醫生治病。

二十多年來，中國醫療隊把具有獨特功效的中國傳統醫術，如針灸、按摩、針刺麻醉和小夾板治療骨折等，帶到亞、非、歐各地，治癒了許多患者，得到好評。例如，在阿爾及利亞西特醫院，中國醫療隊用針灸療法為患者治病，僅半年時間就治療了八千六百多人次，平均每天達五十人次。治療效果良好，慕名前往就醫的不僅有阿爾及利亞患者，還有西班牙、敘利亞、伊拉克、法國等國的患者。又如，中國醫療隊在馬里，曾經用針刺麻醉為一個五十六歲的患卵巢囊腫的女病人切除重達十六公斤的腫瘤，僅十天即痊癒出院。

中國援外醫療隊多數在經濟不發達的國家工作，不少醫療隊所在醫院地處窮鄉僻壤，交通不便，設備簡陋，中國醫務人員發揚救死扶傷的人道主義精神，全心全意為病人治病。在[illegible]，一個子宮破裂、生命垂危的婦女，在手術中失血過多，處於休克狀態，中國醫生立即獻出血液為她獻血，使病人得救。中國醫療隊曾在蘇丹首都喀土穆附近的阿布歐什爾鎮工作了多年，與當地人民建立了深厚的友誼。當地居民曾登臨集會，將一把金光閃閃的鎮匙贈給中國醫療隊，表示阿布歐什爾鎮的大門永遠向中國醫生敞開。

世界十大思想家

英國出版的《人與宇宙手冊》中，列出了自古至今世界十大思想家，其中有中國的孔子（公元前五五一至四七九）。名列榜首。這十大思想家是：

孔子——中國；
柏拉圖——古希臘；
亞里士多德——古希臘；
阿奎那——意大利；
哥白尼——波蘭；
培根——英國；
牛頓——英國；
伏爾泰——法國；
康德——德國；
達爾文——英國。

奇里殯儀館
KELLY FUNERAL HOMES

棺樣陳列室　可供給參觀

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
535 Somerset Street
Center Town - Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester

南區
1255 Walkley Rd.
Ottawa South - Alta Vista

西區
2313 Carling Ave.
Ottawa - Nepean

最經驗殮師　最妥善安排

Halse and Playfair
FUNERAL HOMES

侯氏與貝氏殯儀館

315 McLEOD ST., OTTAWA, ONT.

1098 BYRON AVE.
OTTAWA, ONT.

1200 OGILVIE ROAD
GLOUCESTER, ONT.

經理：

Keith Shaver, Alex Caldwell
Laird Barclay, Brian McGarry

請電： 233-1143

加拿大新[illegible]

安省酒鬼多
年耗醫費十六億

安省共有多少「酒毛」？[illegible]統計，超過廿萬。

省政府[illegible]

據戒酒與戒毒研究基金會的[illegible]

每年在安省，[illegible]

基金會的代表[illegible]

請訂閱
加京華[illegible]

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION
WA[illegible]
363 CHURCHILL AVE.
譚[illegible]
人壽、火險、[illegible]
WALTER Y. TAM
B.Sc., F.I.I.C.

加拿大新聞

安省酒鬼多 年耗醫費十六億

安省有多少「酒鬼」？據省政府的統計，超過廿萬。

省政府酒類管制改革委員會就酒類管制改革問題舉行公開聽證會，徵求民眾各階層對酒類管制的意見。根據公佈的統計數字，全省超過廿萬人是[illegible]上癮者，另外還有數萬人[illegible]酒已到達危害健康的程度。

據省酒[illegible]研究基金會的代表說，由於有這麼多的人酗酒，使省政府每年要用百分之十的醫生[illegible]來照顧他們，數額高達十六億元，其中包括支付給他們的社會救濟金，執行有關法例的經費，及因為這些人的缺勤而造成生產上的損失等等。

[illegible]安省，平均每[illegible]人的死亡是與酗酒有關，另外有四萬人因為醉酒駕車而被[illegible]。

[illegible]委員會[illegible]修訂酒類管制法案，[illegible]酒類的管制條例，[illegible]，在酒[illegible]的人數大增，[illegible]。

請訂閱 加京華報

博覽會曲終人散

溫哥華消息，八六年的博覽會已於十月十三日晚結束，在盛會完畢後，卑詩省一些居民也許會自問，這是否好夢一場，將來又有何影響？由於舉行博覽會的關係，卑詩省今年夏季的經濟非常蓬勃，但隨着博覽會的結束，卑詩省將面對數以百萬元計的高築債台，和數以千份[illegible]的工作。這次博覽會在入場數字上非常成功，逾二千二百萬人次，超出預期中的一千三百七十五萬人次為高，省內的旅遊業因此而得到好處，暫時性的增加亦製造了數以千份的短期和低工資工作，例如在博覽會內擔任導遊，守衛員或收集垃圾工作，這令卑詩省的就業數字達到[illegible]的水平，達到八一年經濟大衰退以前的景況。但博覽會結束後，這些臨時工都會失去，省內的失業人數將會再度出現。博覽會的經費預算為七千[illegible]百萬元，結果超出了四倍。不少人士因此批評省政府，為了這次盛會，而花費龐大，忽略了教育及其他各項社會需要。

加拿大與巴基斯坦 破獲大麻走私案

加拿大與巴基斯坦警方合作破獲了一個國際走私大麻組織，[illegible]了其值五千萬加元的大麻[illegible]運入大多市的計劃。

六名約克區居民及一名多市居民被捕，其中包括一名機場保安員在內。七名嫌犯被控多項罪名，包括走私及[illegible]等。

約克區警方在[illegible]中搜獲一個「[illegible]」及其他有關[illegible]巴基斯坦[illegible]大多市的「貨運文件」，另充公了一部貨車。

據約克區警方稱，大麻[illegible]「[illegible]」及「[illegible]」的[illegible]大箱內，準備經由加拿大航空公司運送入多倫多皮爾遜機場。

大多市警方稱，一九八四年有七千二百五十八公斤的大麻就是循這條途徑[illegible]加拿大然後分散的。又今年夏天，巴基斯坦警方在[illegible]附近的山區充公了兩批[illegible]大麻，[illegible]。

加拿大[illegible]在今年九月[illegible]的一份報告中說，八六年首六個月內，[illegible]三千[illegible]。

電話公司濫收費用 限期退還用戶

本年十月十四日，「加拿大電台電視及通訊委員會」裁定「貝爾（BALL）電話公司」向安省及魁北克省內之七百萬名客戶多收之[illegible]六百萬元，住宅客戶[illegible]元以及商戶則平均多收八十二元」。并令「貝爾電話公司應在明年元月卅一日之前將該[illegible]之費用，全部退回所有用戶」。

但據貝爾電話公司發言人指出，該公司已向法院提出上訴，在法院未作出最後裁定之前，該公司將不會在所限定之時間內將費用退回客戶。

貝爾公司發言人指出，該公司向法院提出上訴係針對「加拿大電台電視及通訊委員會」是否有權命令貝爾電話公司將多收費用退還客戶。同時又要求推翻該項裁定，同時又解釋「貝爾電話公司」不會向法院申請禁制令，以對付該委員會所下令退還費用予客戶之裁定，但將[illegible]該裁定[illegible]項，以表示本公司正向法院提出上訴。

至於該委員會之另一項裁定，要求貝爾電話公司應該自明年一月一日開始將[illegible]電話收費減低百分之[illegible]之事，則不在該公司上訴要項之內。

九個月倒閉公司六千餘家

根據一項調查報告指出，今年頭九個月裡，全國倒閉公司的總數高達六千[illegible]百六十四家，較一九八五年同期裡，高出百分之二。以各省而言，阿爾伯達省，沙士卡寸彎，諾瓦斯高沙，愛德華王子島省及魁北克省的公司倒閉均較去年增加，而其他地區和省份則減少。

在報告中指出，各行各業中倒閉最多的為零售業，共有一千八百多家公司倒閉，比去年同期增加了百分之廿九。而交通業的倒閉最少，增加率僅有百分之五。

服務業的破產增加率為百分之廿二，工程建築業的倒閉增加率為百分之十四。

在一九八五年頭九個月裡，破產的損失金額為二億六千萬元，今年同期增加到十三億元。

中加完成一筆大生意

安省威美頓市的一間科技公司與中國一間公司達成高達二億七千萬元的一筆交易。[illegible]與加拿大所達成的非農業的一筆最大的交易額，該公司總裁[illegible]說：「這筆交易將為他的公司帶來五十至一百個高級科技人員的就業機會。這筆交易經過一年多的洽商才告達成。安省省長彼德遜最近到中國訪問，顯然對這宗生意的達成有催化作用。」「在中國政府的眼中，彼德遜省長此行是十分重要的，因此亦提高了安省商人在中國政府眼中的地位和信用。」

彼德遜省長及近[illegible]的工商界人士[illegible]到中國，日本和韓國作為期三週的訪問，主要為進一步打開安省貨物進入中國市場的前途。

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.
363 CHURCHILL AVE. N., OTTAWA, ONT.　PHONE: 722-1997
譚應為保險
人壽・火險・汽車意外・商業及一切保險
WALTER Y. TAM B.Sc., F.I.I.C.
MEMBER:
INSURANCE INSTITUTE OF CANADA
INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO
L'ASSOCIATION DES COURTIERS D'ASSURANCES DE LA PROVINCE DE QUEBEC

美心男女髮廊
Maxim Hair Design
708D Somerset St.W.
專誠為各界男女仕
設計最新髮型
特設新娘化粧，修甲，修眉。
每逢星期四休息
歡迎電話預約：233-6593

滋滋
CHEE CHEE
FRIENDLY EATERY
本店雲吞麵專營各式小炒各式粥麵飯品及食品
增設 時菜飯 及小炒 煲仔飯 與煲仔
《堂食外賣　一律歡迎》
765 SOMERSET ST. WEST
TEL: 231-2339

中國醫藥中心
CHINESE ACUPUNCTURE AND HERBS CENTRE
傳統祖國醫藥精華配合　藥材、成藥、針灸推拿
應用國內新技術、新設備　激光、電磁波、遠紅外線
由 北京中醫學院名譽教授 中醫 周馮蓮波 主治　全日診症
英、粵、國、台山、越南話服務　請電話預約
615 Somerset St. W.　Tel: 235-9917

國際新聞

美蘇「驅逐戰」白熱化

美國政府在上月採取一項新外交行動，下令驅逐五十五名蘇聯駐美外交人員，限令於十一月一日前離境，以報復蘇聯於十月十九日驅逐五名美國外交官。美蘇兩項以牙還牙升高「驅逐戰」的行動，使冰島高峰會談燃起的希望趨於消淡，但美國政府似乎不認為將會影響裁軍談判。蘇聯官方對「塔斯社」報導政府的這一行動說是「又一次使美蘇關係惡化的行動」。莫斯科的西方外交人員說，蘇聯必然會有堅定的反應。蘇聯外交部發言人稱「如美方堅持無緣故驅逐外交人員，則可能永無止境」。

蘇聯隨即反擊，宣佈另五名美國大使館和領事館的官員為不受歡迎人物，並下令撤出美國大使館僱用的二百六十名蘇聯雇員，使美國使館的日常運作發生困難，另限制蘇聯駐美國大使館和領事館工作人員和美國外交官遠行的嚴格限制加以限制。

美澄清西藏為中國領土

美國政府重申承認西藏是中國一部份，前些時美國在貿易法案中將西藏當作另一個國家是「技術上的疏忽」。由於中國的抗議美國在最近有關對外貿易的法案中，將西藏當作中國以外的一個國家，美國國務院說：「美國政府在西藏地位問題上的立場是清楚的，美國承認西藏是中華人民共和國的一部份。」美國總統雷根說，他注意到西藏在一九四五年的原來法案中被列為一個國家，但他說，美國承認西藏是中國一部份，將西藏列為另一個國家「是技術上的疏忽」。

台灣解除戒嚴令

台灣執政的國民黨正式批准解除長達卅七年的戒嚴令，並開放黨禁，允許組織反對黨，惟將另外制訂「動員戡亂時期國家安全法」及「動員戡亂時期民間組織法」，以取代戒嚴令。國民黨並依該黨中常會會議已批准十二位中常委專案小組的建議，決定推動上述政治革新。一俟新法規出爐後，人民即可依照「動員戡亂時期民間社團組織法」，組織新政黨。同時，在戒嚴令廢除後，平民將不再受軍法審判。在新法規尚未制訂前，戒嚴令仍然有效。新成立的政黨必須遵守憲法、反共、放棄暴力，並支持國家統一，不得從事分離主義活動。

英女王完成對中國訪問

在二千多名群眾的一片歡呼聲中，英國女王伊麗莎白二世於十月十八日晚乘「不列顛」號皇家遊艇離開廣州黃埔新港，從而結束了對中國一週的國事訪問。在離開黃埔新港前，女王在遊艇上舉行告別招待會，女王和她的丈夫愛丁堡公爵菲利普親王在遊艇上迎接中國國務委員兼外交部長吳學謙和夫人卓玲，廣東省省長葉選平和夫人吳小蘭等。

英女王伊麗莎白二世結束在華的國事訪問，乘坐專機離港返英。丈夫愛丁堡公爵則仍留港訪問。

中國成功衛冕 亞洲奧運會、亞洲乒乓賽

在南韓漢城舉行歷時半個月的第十屆亞洲運動會，中國運動員以九十四面金牌的成績蟬聯亞運會金牌第一。這屆亞運會有來自二十七個國家和地區三千二百多名運動員參加，南韓成績突出，超越日本，名列第二，日本第三。下屆亞運會於1990年在北京舉行。

在中國深圳舉行的第八屆亞洲乒乓球賽，於十月十四日落幕，經過八天角逐，中國隊奪得全部七個項目的冠軍。中國隊自一九八〇年以來連續第四次囊括亞洲乒乓賽的所有冠軍。

卜少夫籲准赴大陸探親

台北僑選立法委員、香港「新聞天地」社長卜少夫，最近在立法院會議總質詢發言時，建議台灣當局對去過大陸探親、旅遊、觀光遊覽等「無政治性不會發生政治影響之人士」，應讓其來去自由，不受限制。卜少夫在發言中說，台灣出入境管理局在名義上隸屬於內政部，但實際上聽命於「警總」，由於警總涉及到安全調查問題，同時在職權方面又不若其，且，講那樣兩者而廣而權威性高。為此卜少夫建議國府將出入境管理局直屬行政院，擴大組織，本身可有安全調查人員，正式制定出入境及移民管理法，取代現行不周全的管理條例。

中蘇恢復邊界會談

蘇官方「消息報」報導，蘇聯與中國將在明年二月在莫斯科恢復舉行邊界會談。這項消息是由主管蘇中關係的副外長羅高壽在接受訪問中宣佈的。

羅高壽說，今年年底前，中蘇兩國也將分別在列寧格勒與上海兩地設立總領事館。

他強調「恢復中蘇兩國最高級別間中斷三十年關係的重要性」。

但是，他說，對「一系列問題」，兩國仍有「嚴重歧見」存在。

同時，塔斯社報導，蘇中兩國在莫斯科簽署一項有關成立一個中蘇委員會的協定。該委員會將負責草擬一項使用黑龍江與額爾古納河邊界地區水源的計劃。這兩條河是兩國的分界線。

中國兩大元帥相繼去世

中國資深的軍事將領暨治理論家十大元帥之一的劉伯承於十月七日在北京逝世，享年九十四歲。十月十六日由鄧小平主持追悼會，胡耀邦致悼詞，北京下半旗致哀。

中共元老及紅軍創建人之一葉劍英，於十月廿二日晨在北京逝世，享年九十歲，葉氏為中共十大元帥之一，曾任第一屆，一九七五年繼林彪之後出任國防部長，一九七六年毛澤東去世後葉氏在粉碎四人幫的事件中扮演了關鍵性的角色，七八至八三年擔任全國人民代表大會主席，是事實上的國家元首。

美終決定對南非制裁

美國參議院以壓倒性的多數再度通過對南非進行經濟制裁，推翻了雷根總統對此案的否決。投票的結果是七十八票對二十一票，比推翻否決所需的三分之二多數票還多出十二票。由於眾院在較早時已投票推翻了總統的否決，國會兩院現在立場一致，此案立即成為法律。這次投票是反對南非種族隔離政策者，兩年來迫使雷根政府對該國白人政權施加更大壓力的成果。這次法案將禁止美國人在南非進行任何新的投資，禁止南非鋼鐵產品輸入美國，並取消南非航空公司班機在美國的着陸權。而雷根總統對參院的投票結果表示「深切遺憾」，但說他會執行這項新法律。

華裔李遠哲獲諾貝爾獎

美籍華人李遠哲教授成為今年諾貝爾化學獎三位得主之一，校園裡很快便貼出了他獲獎的海報，他是加州大學柏克萊分校第四位獲得諾貝爾獎的人，也是諾貝爾獎設立以來第一位獲得化學獎的華人。李遠哲在氣態化學動力學、分子束及雷射化學方面，貢獻卓著。今年他曾獲得美國化學學會頒贈的「一九八六年彼德迪拜物理化學獎」，這是美國化學會頒獎項目中的最大獎，也是世界化學界重要的獎譽之一。李遠哲現年五十歲，出生在台灣省新竹縣。早年在台灣讀完大學後，一九六二年到美國加州大學柏克萊分校攻讀物理化學，獲得博士學位。李氏自一九七八年以來曾數次前往中國大陸講學，介紹了他的分子動力學研究，協助中國青年赴美進修。

Wa Kiu Foods 華僑食品公司

713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134.

批發——進口——零沽

冰海鮮部常備多種魚蝦等海產，供貴客選購

新品種：

水餃皮、鮮瀨粉及日本麵，即日上市

每星期六，日出爐雞尾飽及叉燒餐飽

代理天仁茗茶，代理金門餅家出品

各式鹵味 四邑風味

金猪燒臘 價廉味美

大批合時生果上市！

自辦自銷 歡迎僑胞貴客參觀選購 貨正價廉

WING

包永
仔興
芥隆
辣馬
醬蹄

全包
蛋仔
銀鮮
絲茄
麵醬

聯

買靚餸
貨色

永興隆麵廠
WING HING LUNG

包永鮮包甘包長透脆雪
仔興明仔香仔壽明滑白
芥隆生調鐵蘇伊豉雲猪
辣馬炸味語梅府油吞腸
醬蹄麵醋餅醬麵包皮粉

全包鬆節包頂美爽馳新
蛋仔化時仔靚味薄名鮮
銀鮮春熟烏純杏水一沙
絲茄卷麵龍味仁餃家河
麵醬皮餅茶精餅皮麵粉

多城分廠 WING HING LUNG LTD.
滿城工廠 WING NOODLES LTD. 1009 COTE STREET MONTREAL
滿城分廠 WING'S (ALBERTA) LTD.

CAN CORP
FINANCIAL SERVICES LTD.
MORTGAGES ARRANGED

141 PRETORIA AVENUE SUITE 120
OTTAWA, ONTARIO K1S 1X1

本公司為加强在華界社會服務，現特邀 TRAN & POH SIM THONG 為本公司之營業代表。

本公司特設優惠利率貸款優待華友，如各界華友有各種貸款須要，請即電聯絡。

電話：5944503
2327084

LF 聯豐

聯豐貿易有限公司
Luen Fung Trading Limited

天天供應

門市部 RETAIL
590-692 SOMERSET STREET W.
OTTAWA, ONTARIO, CAN. K1R 6P4
☎ 235-1886

批發部 WHOLESALE
2469 STEVENAGE DR.
OTTAWA, ONTARIO, CAN. K1G 3W2
☎ 523-2148

買靚餸，來聯豐！
貨色齊備，
永不落空！

唐山雜貨　家庭器皿
魚蝦海鮮　金猪燒臘
罐頭食品　生果蔬菜
海味粉麵　白米油糖
日常用品　糖果餅乾
雞鴨肉類　式式俱備

常到聯豐！
永不落空！

於九月份、十月份
凡在本號門市部購物
請保留收據！
凡購滿三百元以上者！
即可換取名貴禮物乙份

時時新款！　唔買都要來睇吓！

Recreation City Hall
Loisirs Hôtel de ville

Ottawa

HELLO NOVEMBER

你好！十一月

FLEA MARKETS AND CHRISTMAS CRAFT SALES

跳蚤市場及聖誕工藝品買賣

Get a head start on Christmas — Shop'n save at a sale in your neighbourhood. You can rent tables too!

Alexander Community Centre
960 Silver Street
Saturday, November 8 564-1183

Dalhousie Community Centre
755 Somerset Street West
Sunday, November 9 564-1188

Dempsey Community Centre
1895 Russell Road
Sunday, November 2 564-1186

Main Street Community Centre
88 Main Street
Saturday, November 22 564-1264

Jack Purcell Community Centre
320 Jack Purcell Lane
Saturday, November 22 564-1050

Sandy Hill Community Centre
250 Somerset Street East
Saturday, November 22 564-1062

Ottawa South Community Centre
260 Sunnyside Street
Saturday, November 22 564-1064

Il n'est pas trop tôt pour penser au cadeaux de Noël. Visitez un centre près de chez-vous pour faire l'achat idéal ou louez une table.

Centre communautaire Alexander
960 rue Silver
le samedi 8 novembre 564-1183

Centre communautaire Dalhousie
755 rue Somerset ouest
le dimanche 9 novembre 564-1188

Centre communautaire Dempsey
1895 rue Russell
le dimanche 2 novembre 564-1186

Centre communautaire de la rue Main
88 rue Main
le samedi 22 novembre 564-1264

Centre communautaire Jack Purcell
320 ruelle Jack Purcell
le samedi 22 novembre 564-1050

Centre communautaire Sandy Hill
250 rue Somerset est
le samedi 22 novembre 564-1062

Centre communautaire Ottawa sud
260 rue Sunnyside
le samedi 22 novembre 564-1064

WORKSHOPS

講習

Plenty to look for in the November calendar

Christmas Craft Workshop
Thursday, November 13
Ottawa South Community Centre, 260 Sunnyside Street 564-1064

Retirement Planning: Health and Recreation
Thursday, November 13
Lakeside Gardens, Britannia Park 564-1017

The Condominium Concept
Saturday, November 15
Armand Pagé Community Centre, 130 King Edward Avenue 564-1074

Personal Colours
Saturday, November 15
Dempsey Community Centre, 1895 Russell Road 564-1186

Christmas Wreath Workshop
Thursday, November 20
Ottawa South Community Centre, 260 Sunnyside Street 564-1064

Bronze Cross Course
November 20 – January 29
Plant Bath, 130 Preston Street 564-1040

Wok Cooking
Saturday, November 22
Dempsey Community Centre, 1895 Russell Road 564-1186

Pour s'informer, apprendre des choses nouvelles ou pour simplement s'amuser pourquoi pas s'inscrire à un des ateliers offerts ci-bas:

Ajustement de patron de base
le mercredi 5 novembre
Centre communautaire St-Pierre, 353 rue Friel
564-1060

Cuisine minceur
les mardi 18 et 25 novembre
Centre communautaire St-Pierre, 353 rue Friel
564-1060

A PARTY TWIST

聯歡會

Celebration, new faces and good times

Puppet Show Party
Canterbury Community Centre, 2185 Arch Street
Saturday, November 3 564-1068

Ice Is Back Party
Belltown Dome, 2945 Haughton Avenue
Monday, November 10 564-1230

Jamboree-Bean Supper
Canterbury Community Centre, 2185 Arch Street
Friday, November 21 564-1068

Spectacle de marionnettes
Centre communautaire Canterbury, 2185 rue Arch
le samedi 3 novembre 564-1068

Le retour de la glace
Le dôme Belltown, 2945 avenue Haughton
le lundi 10 novembre 564-1230

Jamboree-Souper de fèves au lard
Centre communautaire Canterbury, 2185 rue Arch
le vendredi 21 novembre
564-1068

PASSE-PARTOUT ET PASSE-MONTAGNE
nous reviennent avec leur spectacle-animation!
[illegible]
[illegible]
au Palais d'Ottawa 40, rue Cobourg
Ce spectacle s'adresse aux enfants de [illegible] ans et plus

Billets: 3,50$ par personne

Points de vente:

Le Palais d'Ottawa, 40, rue Cobourg 230-7783

Le Centre d'information de la Ville d'Ottawa: Mall Freiman – Centre Rideau 564-1415

Direction des loisirs d'Ottawa, 2197, promenade Riverside 564-1234

Une production de la Direction des loisirs d'Ottawa.

2197 RIVERSIDE DRIVE, OTTAWA, ONTARIO K1H 7X3 564-1234
2197 PROMENADE RIVERSIDE, OTTAWA (ONTARIO) K1H 7X3 564-1234

OTTAWA CHINESE BUSINESS ASSOCIATION 華商

年
（1987年

費用：每位一百廿五元

渥太華中文學
性的專題講座。從
舉行，詳情如下：
日 期：十
講 題：傳
主講人：鍾
日 期：十
講 題：愛
主講人：茅
歡迎各界人士參加

OTTAWA CH
SPECIAL

In an effort to better se
the community; The
Language School is intr
special seminar/worksh
jects. They are to be hel
November at the High S
(room 408 A), and the sc

渥太華華商會

歡迎各界華人及社團共慶新春

新春聯歡節目預告

年初三（1987年1月31日星期六）

本會鼎力贊助加拿大芭蕾舞學院及WESTIN HOTEL主辦之「中國新年」籌款餐舞會。
時間：下午七時
地點：WESTIN HOTEL
費用：每位一百廿五元。

年初四（1987年2月1日星期日）

本會會員團拜酒會，邀請各界社團代表參加共渡新春。
時間：下午二時至六時
地點：WESTIN HOTEL
費用：全免

年初五（1987年2月2日星期一）

本會與全加華人協進會（加京）主辦農曆新年餐舞會，歡迎各界朋友踴躍參加。節目包括：紅歌星演唱、DJ、抽獎、義賣等。
費用：每位四十元。
地點：WESTIN HOTEL
時間：下午七時

華商會懇請各社團一同參加協辦

專題講座

渥太華中文學校繼續為家長及僑社服務，特舉辦雙週性的專題講座。從十一月開始在商業中學（408A室）舉行，詳情如下：

日　期：十一月八日上午九時四十五分
講　題：傳染病
主講人：鍾耀榮醫生

日　期：十一月二十二日上午九時四十五分
講　題：愛滋病（從統計學角度去觀望）
主講人：茅揚博士

歡迎各界人士參加。詢問電話：林偉彬校董（824－4283）

珠江酒家

Pearl Rivers Restaurant（前崇樓餐廳）
376 Rideau St. Tel. 233-7397

新人事　新菜式　新作風

營業時間：上午十一時至晚上十二時

正宗越南餐
正宗泰國餐
正宗粵菜
炒粉麵飯
晚飯宵夜
冷熱飲品
堂食外賣
一律歡迎

OTTAWA CHINESE LANGUAGE SCHOOL
SPECIAL SEMINAR/ WORKSHOP

In an effort to better serve the parents and the community, The Ottawa Chinese Language School is introducing a series of special seminar/workshop on various subjects. They are to be held bi-weekly starting November at the High School of Commerce (room 408 A), and the schedule is as follows,

Date: November 8, 1986 - 9:45 A.M.
Subject: Infectious Diseases
Speaker: Dr. Andrew Chung

Date: November 22, 1986 - 9:45 A.M.
Subject: AIDS - From a statistical point of view
Speaker: Dr. Yang Mao

All are welcome. Admission free.

For more details please contact Horace Lam (824-8243)

聖公會聖彼得堂
St Peter's Church

☎ 741-8753　　☎ 233-2685

(Anglican Church of Canada)
760 Somerset St., W. Ottawa K1R 6P9

主任牧師：宋哲文

聚會時間

主日崇拜：上午十一時半（主日學同時上課）

聖餐崇拜：每月第一、三主日　婦女團契：每月第一星期四晚
慕道研經：每主日上午十時半　家庭聚會：每月第三星期四晚
交誼活動：每主日崇拜後開始　青年團契：每月二四星期五晚

睦鄰聯誼活動　每主日下午二時至四時

揚子江酒樓
Yangtze Restaurant
(Cantonese Cuisine)
700 Somerset St. West, Ottawa ☎ 236-0555

正宗粵菜　茶市點心　煲仔小菜　粥粉麵飯　明爐燒臘　香港風味　晚飯宵夜　燴飽任顧　無任歡迎

裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適，合社團宴會，壽誕喜酌，筵開卅餘桌，歡迎預訂，多種菜式，任君選擇，保證價錢公道，招呼週到。

天天茶市，加設各式盅頭飯（冬菇臘腸蒸雞、煎蛋排骨、煎蛋牛肉等）

正宗香港風味！

利苑菜館
LEE GARDEN CHINESE RESTAURANT
784 SOMERSET WEST OTTAWA ONT. TEL: 238-2547

現創新營業，由多倫多名廚主理

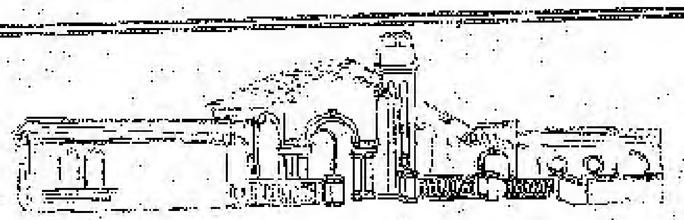
利苑海鮮一品窩　香橙燒鴿鮑魚　O.K.汁焗肉排　香芋牛尾煲　金針南乳雞煲　薑葱香芋鴨煲

新派粵菜：最新推出新款小菜

特別推出合時火鍋

逢星期二休息

營業時間上午十一時至晚上十一時



經驗豐富註册工程師
通曉政府建築條例　忠誠為僑胞服務。

新屋設計　舊屋翻新　繪圖建築
續建改造　餐館裝修　大小工程
屋蓋土庫　水喉電燈　免費估價

有意請電836—2621全日24小時接聽，國、粵、四邑語。

附設：中藥配方

一切胸腹遊傷（內傷）
跌打損傷（外傷）
專治疑難雜症
精醫

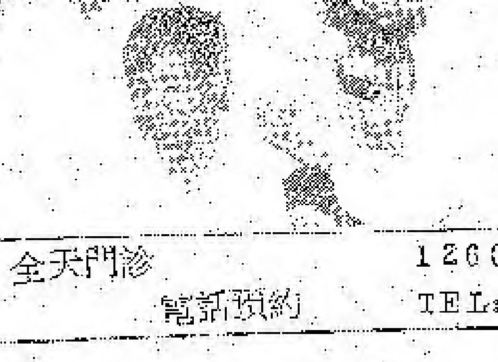
跌打科　經前期緊張綜合症
婦科　更年期綜合症
內科　功能性子宮出血

中醫蔡松蔭
上海中醫學院畢業

上海中醫學院針灸專科畢業
上海針灸經絡研究所研究員
上海國際推拿大師丁季峰教授嫡傳
丁氏擦法推拿施手
保健治療康復

針灸推拿醫師　胡兆娣

主治
一、頸椎綜合症
二、網球肘，腱鞘炎
三、頭痛（偏頭痛）
四、坐骨神經痛
五、胸悶痛
六、風濕關節痛
七、膽結石
八、面癱
九、急慢性扭傷，背、腰、臀痛
十、肩凝症（漏肩風）



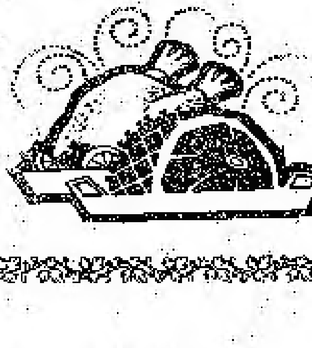
全天門診　電話預約
1260 WELLINGTON ST.
TEL: (613)729-9023

新同樂飯店
New Hong Luck Restaurant
625 Somerset St. W. Ottawa, Ontario
Tel.: 233-0204

禦寒火鍋上市
用料新鮮，價錢公道

逢星期一至四，八時後供應
逢星期五至日，九時後供應

名廚主理　正宗粵菜　精美海鮮　抵食和菜　粥粉麵飯　晚飯宵夜　堂食外賣　一律歡迎



華聯……
清……
本公司……
高壓清……
餐館辦……
地氈皮……
服……
取……
附設包……
傳呼機：593-0834……

本……
各種麵食……
設有夜總會……
東南亞各地……

施施……

華聯地氈
清潔公司

本公司採用最新型
高壓清潔地氈機蒸洗
餐館辦公室住宅各種
地氈忠誠爲華服服務，
服務良好
取價公道

附設刨砧板服務

傳呼機：593-0834或電：746-8252 749-7286

人人眼鏡 Kimberley OPTICAL

代客精配隱形眼鏡及眼鏡
有多種設計的眼鏡框以供選擇
代客銲接金屬眼鏡組
供應運動配帶的安全眼鏡
代客定製顏色鏡片
專家修理眼鏡服務

708F SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONT.
K1R 6P6

234-4498

Ottawa

Youth Employment

ALL YOU HAVE TO DO IS ASK...

To find out about youth employment programs and services in the Ottawa area, call the Youth Employment Information Line at 235-3535.

青年人的職業
你要做的是詢問……
請電青年職業消息專線：235-3535，以查詢有關渥太華地區青年就業計劃及服務。

BRIDAL MAKE-UP
$50 ONLY!

劉麗珊教1986年最新化粧術；初級化粧班；高級化粧班；皮膚護理班；美容師全科；束身減肥。

預約請電：521-1554
733-9881

剪此廣告只付八折！

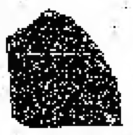
富豪飯店夜總會
Fu Ho Restaurant Night Club

706 Somerset St. W. Ottawa, Ontario
K1R 6P6
Tel.: 233-2260

每日營業時間：上午11時半至凌晨2時
夜總會：晚上9時半至凌晨2時

本店每天由上午十一時啓市

各種麵食、四川小菜，午餐、晚餐及宵夜全日供應，歡迎光臨！設有夜總會，每天由晚上九時後開始，來自香港、台灣、星加坡、東南亞各地紅歌星演唱，星期日照常。



周燕萍小姐

施施小姐

悅耳的歌曲
最高的享受
最低的消費

鍋貼、小龍包、粥、粉麵、各式粵菜、各式川菜，午餐、晚飯、宵夜、外賣堂食。

並承接結婚、生日、各種喜慶筵席，歌星伴唱。

（免費入場） 訂座電話：233-2260

English Section

ROYAL TOUR LESS THAN SUCCESS

By Ben Tierney

CANTON - Standing on the quay beside the royal yacht *Britannia*, Micheal Shea was little short of delirious.

The Queen's seven-day visit to China was over and the man who has served as her press secretary for the past eight years was summing it all up for some of the 200 journalists who had followed her over thousands of miles to five cities.

"Sensational," said Shea. "Successful from beginning to end... a historic visit in every sense of the word."

Shea aside, the tour may in truth have been a flop — an expensive public relations exercise that fell well short of the expectations and hype that preceded it.

Prince Philip, evidently, was partly to blame.

His decision to share his opinion of the Chinese capital city of Peking — "ghastly," he said it was — with a group of young Edinburgh University students was a monumental error in judgment. His warning to one of the students that he would grow "slitty eyed" if he stayed too long in China was even worse.

Both rattled the royal tour as royal tours have been rarely rattled before, sending Buckingham Palace officials and British foreign ministry officials scurrying in all directions with explanations — if not apologies — and bringing on an unsettling silence among the Chinese.

The performance of the Queen, it must be said, wasn't star quality either.

Throughout much of the journey that took her from the fabled Forbidden City of Peking in the north to the fabulous temples of Kunming in the south, the Queen gave the appearance of being colossally bored.

It was difficult not to consider the possibility that the Queen has grown jaded over the years, and to think what is supposed to be unthinkable — that maybe the time has come for a change.

Smiles from the Queen were few and far between. She moved mechanically from event to event, infrequently acknowledging the curious and enthusiastic, often young crowds around her.

The Queen's dockside send-off at Canton was perhaps the most striking example.

The Chinese laid on a show — acrobats; young dancers, and two huge ceremonial dragons. Noise and color. China doing its traditional thing.

But the Queen missed most of it.

Having watched the beating of the retreat by the band of the Royal Marines from the deck of *Britannia*, the Queen, her entourage and officials of the British Embassy in Beijing retired indoors.

They re-appeared much later, when the Chinese portion of the farewell ceremonies was more than half done.

There was, of course, no Chinese reaction to any of this.

It would, in fact, be far easier to describe the visit as an enormous success for the Chinese point of view than from the British.

Newsmen from half a dozen countries, but mostly British TV journalists, covered the Queen's visit. They sent words and pictures around the world of the queen moving across what once was a land forbidden to foreigners, and in the process they underlined for the world that the China of Deng Xiaoping is now prepared to share at least some of its wonders with outsiders.

Tourists looking for a place to spend their dollars, marks, yen, or whatever, could hardly have failed to notice.

The royal visit had another significant benefit for the Chinese as well inasmuch as it underlined, spectacularly, the British retreat from Hong Kong.

The Chinese were at pains throughout the visit to refer to the friendship between Britain and China flowing from the 1984 Sino-British agreement that will hand back Hong Kong to China.

It dovetailed neatly with China's policy of offering every possible assurance to the Taiwanese that all will be well when the time comes for them to return to the fold.

"Saltwater City" exhibition

By Robert Yip, CCN correspondent

To celebrate Vancouver's centennial in 1986, the Chinese Cultural Centre (of Vancouver) planned and hosted a multi-media exhibition entitled "Saltwater City — the Chinese in Vancouver 1886-1986".

This exhibition runs from October 3 to December 24 and includes artifacts, period settings, photographs, archival documents and graphics, highlighting the contributions of Chinese Canadians in the development and evolution of Vancouver.

On Sunday, September 28, Ottawa's English-language Chinese Canadian radio program, Orientation, aired an interview by Ed Lam with Hayne Wai, one of the organizers of this exhibition. The following is a brief project description.

"Saltwater City" takes participants on an intimate journey to the heart of Vancouver's Chinese community. The exhibit throws open doors and windows onto the last century, casting artifacts, photographs and documents into vignette sets to reveal the life and times past of Chinese-Canadians. From these created moments of history, the exhibit explores the struggles and challenges of the past we all share.

Themes include the following:

i) primary industries such as agriculture and salmon canning where the Chinese played a major role.
ii) the Chinatown economy and its mix of the East and West.
iii) Chinatown's popular culture: churches, schools, theatre, newspaper, clubs.
iv) Chinese families and sojourner 'bachelors'.
v) clothing and its record of change and evolution in the ethnic community.

Summary:

"Saltwater City" will

i) showcase the history of Vancouver's Chinese community to share with the city's residents and its visitors in 1986
ii) present that history in new, dynamic formats to stimulate pride and interest in the multi-cultural heritage of Vancouver
iii) uncover the many untold stories from the Chinese-Canadian past to cultivate community pride and encourage further community involvement.

SALTWATER CITY EXHIBITION

Saltwater City was the original Chinese name for today's City of Vancouver and "Saltwater City: The Chinese in Vancouver 1886-1986" is the name of an important exhibition opening October 3 in the newly built multi-purpose hall at the Chinese Cultural Centre, 50 East Pender Street.

The exhibition, which runs until December 21, explores the Chinese presence in Vancouver during the past 100 years through artifacts, photographs, documents and graphics.

The Chinese Canadian community has been an integral part of Vancouver's life from the very beginning. It continues to play an important role in every aspect of the city's life, while maintaining a viable identity of its own.

The exhibition takes participants to the heart of that community, to the past, and the present.

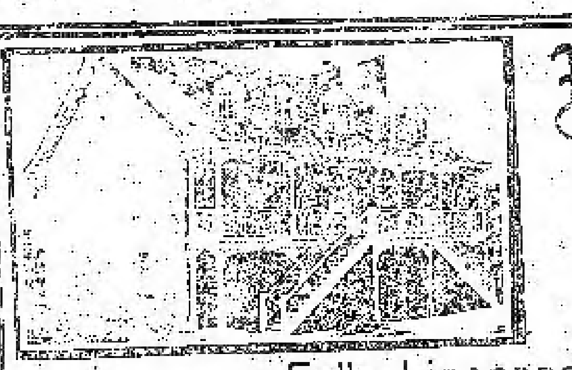
In 1985, the Chinese Cultural Centre and the Vancouver Art Gallery co-sponsored "Gum San: Images of Gold Mountain", an exhibition at the Art Gallery which focused on photographic images of the Chinese in Vancouver up to 1947 (when the Chinese were enfranchised).

Saltwater City is the sequel to that well-received exhibition. This year's show expands and continues that story by incorporating museum artifacts, archival documents, photographs and graphics into historic vignettes.

ORIENTATION

Chinese Canadian National Council Ottawa Chapter's English - Language Radio program
CHEZ-FM 106
SUNDAY 8:45 a.m.

For information call 226-5798



Restaurant de l'hôtel Symmes

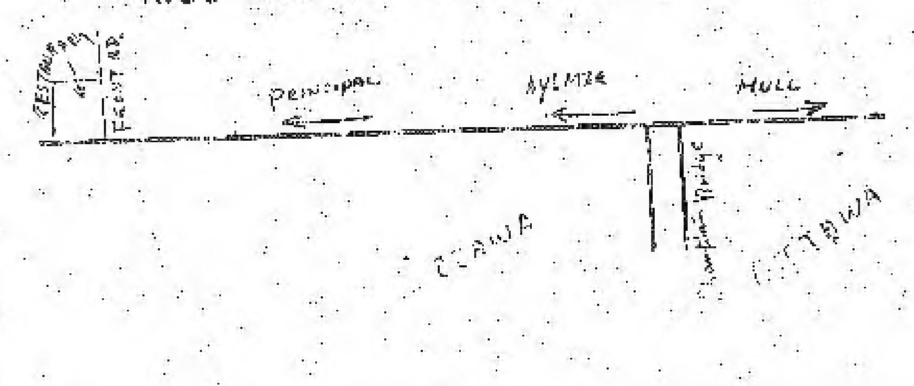
1 Front Street,
Aylmer, Québec
684-2211

Fully Licensed.

離渥太華唐人街15分鐘車程!

貳百多年歷史性的建築物，位於渥太華河岸，打路鴻遊船碼頭之鄰，大有香港沙田海傍之風味，值得參觀遊樂，有如重見港澳風光，內有酒吧餐廳，具備海鮮，牛扒，焗牛各種特選之法國餐隨君選擇，坐觀美麗的傍晚夜景，更欣賞者是日落月明之難逢景象，實值一遊。

Reservations Recommended.

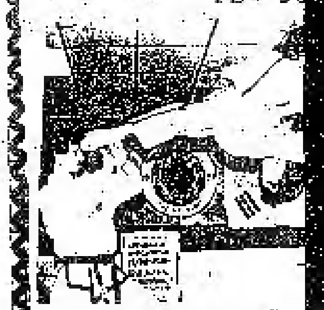


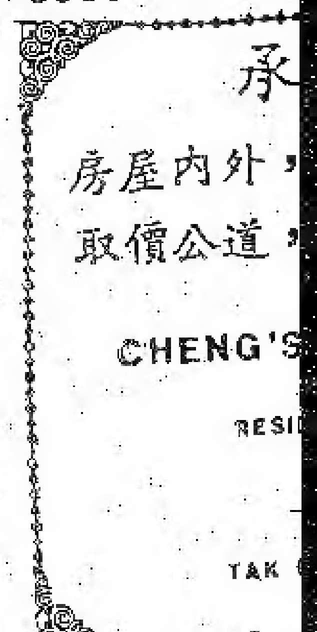
631 SOMERSET ST.
233-8446 233-8447

There were three of us, all with
that linked us to Taiwan and Ch
ing from Hong Kong with the th
other Chinese that pass this bo
ing, everyday. Among us, we
languages fluently covered, and
ing knowledge of two more, bu
us knew Mandarin or Canto
would prove to be both a hindra
advantage in the next five wee
through China, which covered
mountains, and over 10,000 k
train, bus, and plane. A first visi
largest country in the world
population) at this fast pace w
However, on my next trip, now
a better knowledge of the cou
spend much more time in on
less time travelling.

In over 5 weeks, travelling fi
ly foreign tourists are allowed
class (really cheap, with all th
see 200 people in a city b
cumulated experiences both
unpleasant, made many frie
stories that we'll remember f
14 rolls of slides, and opene
a world that is completely dif
we are used to. I grew up in Ca
sider this country home. I als
my parents grew up in Taiwa
found so different and alien
of China was what they calle
this trip not only opened m
ferent world, it showed m
parents' past, which is often
to us second and third g
migrants to this country.

What impressed me durin
that of all the poverty (peo
standards that are much low
would call subsistance) the
gers. With a population of
country has one of the grea
resources, and a result, ma
be done by machines are
(mostly because it is less e
standard of living is much
average salary being only $
the cities (in the country, it is
almost everybody works

Jung P
DOWNTOWN 177
TEL 2

教練：盧
高
譚



Impressions of China through Canadian Eyes

by Thomas Chow

There were three of us, all with a heritage that linked us to Taiwan and China, entering from Hong Kong with the thousands of other Chinese that pass this border crossing everyday. Among us, we had four languages fluently covered, and with a working knowledge of two more, but not one of us knew Mandarin or Cantonese. This would prove to be both a hindrance and an advantage in the next five weeks of travel through China, which covered 10 cities, 2 mountains, and over 10,000 km by boat, train, bus, and plane. A first visit to the fifth largest country in the world (largest by population) at this fast pace was all right. However, on my next trip, now that I have a better knowledge of the country, I would spend much more time in one place, and less time travelling.

In over 5 weeks, travelling first class (only foreign tourists are allowed to) and fourth class (really cheap, with all the locals - ever see 200 people in a city bus?), we accumulated experiences both pleasant and unpleasant, made many friends, collected stories that we'll remember for years, shot 14 rolls of slides, and opened our eyes to a world that is completely different to what we are use to. I grew up in Canada, so I consider this country home. I also realize that my parents grew up in Taiwan and what I found so different and alien in the lifestyle of China was what they called home. In all, this trip not only opened my eyes to a different world, it showed me some of my parents' past, which is often a great mystery to us second and third generation immigrants to this country.

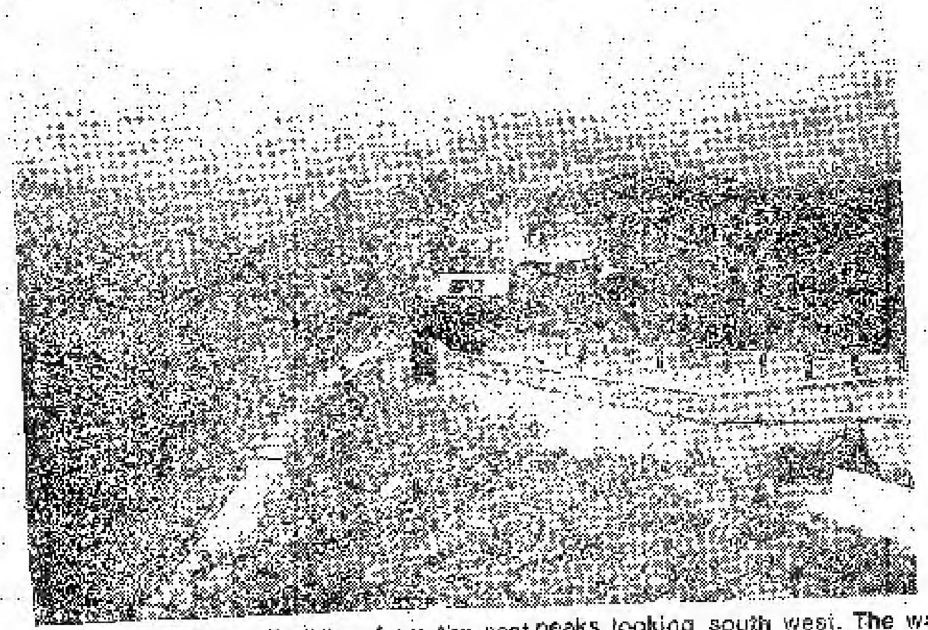
What impressed me during this trip was that of all the poverty (people with living standards that are much lower than what we would call subsistance) there were no beggers. With a population of 1.5 billion, this country has one of the greatest man-power resources, and a result, many jobs that can be done by machines are done by hand (mostly because it is less expensive). The standard of living is much lower there, the average salary being only $40/per month in the cities (in the country, it is less). However, almost everybody works (though not everybody works a full day, or very efficiently for that matter) and the free market is bustling with activity. One of the sore spots was that service was exceptionally rude. Each employee has a guaranteed job with little chance of promotion or pay raise and no chance of being fired. As a result, for instance, store employees would rather sit and sleep than help you, and there is absolutely no reason for them to be polite. Though this was prevalent throughout our visit, we ran into many people who were friendly and helpful (but this was much rarer). However, in the free market where profits are one's own, we found that all the merchants were exceptionally friendly and polite (a very nice change) and as a result we found ourselves spending more and more time searching them out. In my coversations with many Chinese students that I met (most of them waiting for their job assignment after graduating), they all felt that more competitive business practices would solve this problem, where there is a possibility to get fired, and to find one's own job.

From a tourist's point of view, what impressed me greatly during my limited travels, was my visit to the Great Wall, and my trip to Huang Shan (Yellow Mountain). The Great Wall is a monument stretching 6 000 km (can you imagine a 6 000 km monument), of which you can only see a few km at a time. It is the only man-made object that Apollo astronauts could see from the moon! As far as the eye can see, it is a ribbon of rock contouring the mountain ridges north of Beijing (the section that I saw), very steep in some places, falling apart in other places. Its grandeur is in knowing its history, the hundred odd years that it took to build, and that you are only looking at a small part of it.

Huang Shan is a name given to a range of 30 odd peaks in Anhui province. It is said to be the most beautiful mountain in the world, and once you have seen it, there is no need to see another mountain. And even after 2 000 years of tourists' trampling through, it still is a beautiful sight. Like Guilin, this is a place where artists come to transfer the landscape onto paper using water colours. The terrain is typical of what is often seen in Chinese paintings. There are stone steps laid and carved into the mountain, that lead to virtually every peak, each with an amazing panorama of the surrounding landscape. Tall granite slabs jutting into the sky are sparsely covered with dwarf pines (natural banzais) that appear to grow out of rock. Swirling clouds around the middle of these peaks complete the picture; a city of majestic peaks floating on a sea of clouds. The hundreds of pictures that I took do not show the same grandeur of being there.

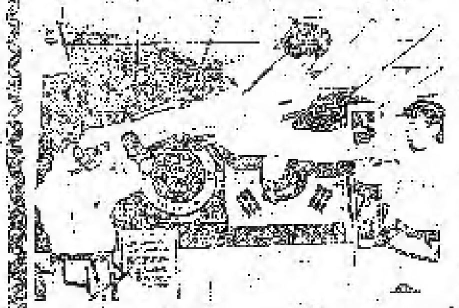
It is visited by hundreds of Chinese tourists every day; as a result, the trails are crowded, and litter runs amok. In fact, the Chinese thought it quite amusing that we carried our garbage with us. However, we were able to find many secluded spots, some of which were not on the main trails but offered views equally stunning without the crowd and litter. The major headache there was the small number of accommodation available, and at one time had us arguing for two and a half hours trying to find a room.

We visited numerous other cities of which all had redeeming qualities that impressed us. That is not to say that we never had a hard time! We spent 3 hours in Guangzhou (Canton) going through five line-ups trying to get a train ticket to Hong Kong, 5 hours (all morning!) trying to get in touch with Tailian (our sponsors) in Suzhou (we never got hold of them), many nights without running water or electricity. The phone system is one of the most amazing things that I have ever seen, it is easier to go outside and shout than it is to shout into the phone, and try to hear the reply (which sounded like it is coming down a mile long drain pipe). However, these are things that must be expected when travelling China, and all in all it was an experience that I was not to have missed, culture shock and all.



Great Wall Badalin. View from the east peaks looking south west. The wall continues on and on and on as far as the eye can see, in all directions.

志强跆拳學院
Jung Park's Tae Kwon Do School
DOWNTOWN: 177 NEPEAN ST. TEL: 235-5627
ORLEANS: 2451 ST. JOSEPH BLVD. TEL: 837-7556



☆平時可以健身，急時可以自衛
☆夏季男女青少年跆拳道預科班
☆逢星期一、三晚上七時至八時
☆ $59.00二個月

教練：盧志强：一九八四年蘇格蘭世界杯冠軍
高日超：一九八五年洲際杯冠軍
譚錮箭：一九八五年全國擊板冠軍

承接大小工程
房屋內外，一切木工、水管、油漆工程，
取價公道，工程妥當。　鍾德全啓
CHENG'S GENERAL CONSTRUCTION
RESIDENTIAL • COMMERCIAL • INDUSTRIAL
REPAIRS & RENOVATIONS
TAK CHENG ☎: (613) 749-6432

松青閣
京滬川揚菜館
SUMMER PALACE RESTAURANT
819 Somerset St. W., Ottawa, Ont. K1R 6R4
☎ 232-1999　232-6126
有高級宴會菜歡迎預訂

午間：
中式自助餐$5.95 八種款式任君選擇。
京滬粵式小點：小籠包、葱油餅、生煎饅頭、
鍋貼、水餃、蝦餃、燒賣等等。

晚餐供應：
豪華豐盛菜式晚宴，抵食家庭和菜。

馳名北京填鴨、木須肉、豆瓣黃魚、干燒名蝦，
家庭式京滬小炒。
家鄉風味，請來一試，包保滿意！

Chinese Ambassador Retired

By Patrick Best

Last month, China's ambassador ended his Ottawa assignment - and a lenghty diplomatic career - at loggerheads with his Canadian hosts over their handling of visa applicatons from Chinese diplomats posted here.

"The present system used in processing these visas clearly hampers operations in what has become a very busy embassy, especially when there is a need to fill vacancies,"said Yu Zhan.

What is more, Yu feels that the envoy representing China is hard done by when it comes to the matter of the termination date stamped in his diplomatic passport by Canadian government officials.

"These problems cause much inconvenience for all concerned, and should gain close attention from Canadian authorities," added Yu, in a wide-ranging interview a few days before leaving what is his last diplomatic post.

Yu notes that these are among the few "irritants" that he has experienced in Sino-Canadian relations since his arrival here just over three years ago. On the whole, he says, "contacts" between our two nations are cordial and postive.

Yu, a seasoned diplomat of just over 65, alleges that current practices followed by Canada's Peking embassy sometimes result in Ottawa-bound Chinese diplomats barely having enough time to reach there destination before their entry visas become invalid. "Sometime there are only two or three days to spare before the scheduled arrival date in Canada's capital."

He also took critical note of the fact that the "acceptance" notation stamped in his pasport by External's protocol division on his arrival here was valid for only three years - to October 7, 1986. He took exception to having to request an extension - for six months - in order to complete the term set out by his foreign ministry.

A ranking External Affairs official sees it all very differently, and did not hesitate to say so.

"The Chinese must realize that our officers can only deal with entry visa applications on the basis of the travel and other information provided them," he said. "And the earlier this is received the more likely we are to issue the visas concerned well in advance of the intended departure date... The request must be made at least two weeks before the expected date of arrival in Canada. That's the best we can do with our present staff."

As for the three-year period stipulated for the envoy's stay in Ottawa, "this appplies to all personnel joining an embassy here, whether it be an ambassador or janitor, with one major exception...Under a reciprocal agreement with the Soviet Union, its representative can be accepted for an indefinite period."

Yu says he is confident that with goodwill on both sides, these "procedural problems" will eventually be overcome. "In the spirit of friendly discussions, there is no outstanding issue that cannot be solved," added the grey-haired diplomat, while sipping tea in the embassy's comfortable sitting room. "This won't mean much to me from now on, but it will be very important to my successors in Ottawa."

While visibly irritated over the visa issue, Yu observes that the door of co-operation between the two nations "is opening wider and wider in a variety of fields...including those of culture and education."

He is encouraged by the fact that the Mulroney government recently ended the "quota" it had set on the number of Chinese foreign service personnel permitted in Canada. The ceiling - latterly set at 70 - had been applied since the inception of the Chinese mission, due to "security" concerns.

"This has important political meaning for us," stressed Yu.

He points with pride to the fact that two federal cabinet ministers turned up for his big October 1 reception marking the 37th anniversary of the birth of the People's Republic of China. (The mission was opened shortly after Canada and China established diplomatic relations 15 years ago.)

But he does not attempt to hide concern over his country's lingering imbalance in trade between the two nations.

Canadian exports to what is the world's largest nation ran to $1.2 billion in 1985 - three times the flow in the opposite direction. "We need to boost exports to Canada in order to build up our limited foreign exchange reserves as soon as possible."

Yu is to be replaced next month by a diplomat who will be taking up his first ambassadorial post - Zhang Wenpu.

Zhang, currently director of the Americas and Oceanic Affairs department in China's foreign ministry, has made a number of visits to Canada. He was formerly a highly-placed official with the Chinese People's Association for the Friendship with Other Nations.

Yu returns home with one big regret: He was not able to visit Canada's vast North. That opportunity vanished when External Affairs scrubbed last summer's planned Northern safari for Ottawa-based envoys due to budget restraints.

He maintains "great confidence" on prospects for success in future Sino-Canadian relations. "This could become a model for co-operation between industrialized and developing relations."

Hong Kong has warm welcome for Queen after China visit

HONG KONG - The Queen arrived in Hong Kong to a rousing welcome on October 21 after her visit to China and told her subjects that the agreement on the return of the colony to Chinese rule in 1997 had assured its future.

A flotilla of sailboats, a helicopters flypast and a 21-gun salute greeted the Queen and Prince Philip as the royal yacht Britannia entered Victoria Harbor.

Hundreds of schoolchildren waved flags and thousands of onlookers cheered as the Queen inspected a guard of honor drawn from tough Gurkha fighters from the Himalayan kingdom of Nepal.

The Queen said her visit to China "symbolized the new relationship between Britain and China — a relationship in which the agreement between the two countries on the future of Hong Kong has played a significant part."

Britain and China reached agreement two years ago to return Hong Kong to Chinese rule in 1997. China has agreed to allow the territory to retain its capitalist system for 50 years after the transfer of power and to retain a high degree of autonomy.

Meanwhile, a British official in Peking denied a Hong Kong newspaper report that a Buckingham Palace aide had been sent to Peking to soothe Chinese feelings after Prince Philip made remarks about "slitty eyes" during the visit to China.

The English-language South China Morning Post said that the palace had sent an unnamed senior aide to placate Chinese officials

The Roger Rainbow Memorial Concert

On Sunday, November 9th at 8 PM, the musical friends of Roger Rainbow (a.k.a. Kwan Chi Hung) will take the stage at the Great Canadian Theatre Company at 910 Gladstone Ave. to perform a benefit concert. All proceeds will go towards finishing Roger's record album of original Cantonese and English songs which he had partially completed before his sudden, unexpected and tragic death in August. Among the many musicians lending their talent for this special concert are: Louise Kwan, Peter Chapin, Lynn Miles, Cathy Miller, Ian Tamblyn, Johnny X, and Colin Linden from Toronto. Tickets are $10 and are available from the Great Canadian Theatre Company, Ottawa Folklore Centre and Lightning Bakery.

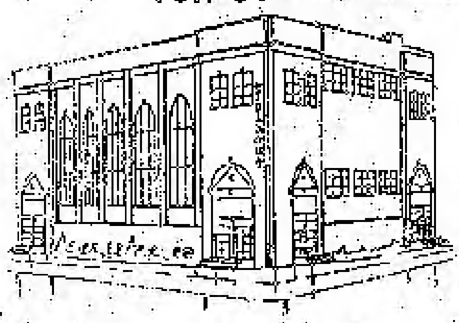
加京華人聯合教會

OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

600 BANK ST., OTTAWA, ONT. K1S 3TG
Tel. 594-4571

牧師：袁國棟

助理牧師：周文輝



Pastor: William WAN, M.A., LL.B., M.C.S.

Asst. Pastor: Victor CHOW, B.A., M.Div.

主日聚會

主日學：（孩童及成人） 上午九時半
主日崇拜：（英、粵語） 上午十一時
少年崇拜：（英語） 上午十一時
兒童時間：（英語） 上午十一時

SUNDAY

Sunday School	(Children & Adult)	9:30 AM
Worship Service	(English, Cantonese)	11:00 AM
Junior Church	(English)	11:00 AM
Children's Hour	(English)	11:00 AM

其他聚會

祈禱會：每星期三下午七時半
婦女團契：每月第三星期六下午一時半
迦勒團契(45歲以上)：每月第二星期六下午一時半
成人團契：地區小組聚會
但以理(大學)團契(19-25歲)：每星期五下午七時半
青年(中學)團契(15-18歲)：每星期五下午七時半
少年(初中學)團契(12-14歲)：每月第二、四星期五下午七時半

OTHER ACTIVITIES

Prayer Fellowship	Every Wednesday	7:30 PM
Ladies Fellowship	Every 3rd Saturday of the month	1:30 PM
Caleb Fellowship (Age 45 and above)	Every 2nd Saturday of the month	1:30 PM
Adult Fellowship	Area Group Meetings	
Daniel (college) Fellowship (Age 19-25)	Every Friday	7:30 PM
Youth (high school) Fellowship (Age 15-18)	Every Friday	7:30 PM
Junior High Fellowship (Age 12-14)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM

副刊

在[illegible]香港娛樂界的朋友，相信都會發覺到近來流行起選美熱潮。所謂「[illegible]口號」，亦有云：「飛上枝頭變鳳凰」。基於這兩個心理，報名參加這些「出[illegible]大賽」、「[illegible]泳衣大賽」的大家閨秀、小家碧玉，數不勝數。更出奇的是，有些還是糾糾的男兒大丈夫，也受不住名利的誘惑。[illegible]。由此可見，金錢的吸引力[illegible]，[illegible]——不錯，[illegible]！

不過我並不反對選美，就是不贊成[illegible]。[illegible]，有人衝要站在你眼前，穿布料[illegible]的泳衣，露出一副潔白的牙齒，裝[illegible]，[illegible]，你可以，我[illegible]嗎？

可是一[illegible]人之內，我們總有一次或數次要進行選美，要選的對象，既不會[illegible]

選美論

成名、或擁有鑽石信述、名貴房車，相反的，這種人要與你勞碌奔波，分擔苦惱，亦[illegible]與你共享快樂。這個人，不是利小姐，也不是李小姐，更絕不是舞小姐，而是我們的愛侶及配偶！

記得小學自然科的老師說過，昆蟲的體形，主要分成頭、胸、腹三部份。我想，選美也應該以頭、胸、腹這三部份為根據。

頭部：有些人認為眼睛要大，還要雙眼皮，最好更是水汪汪，含情脈脈。外國人五官的眼睛還不大嗎？豈不是成為「[illegible]」？非也，如果不是太苛求的話，五官端正的人，已經是一個合格的候選者了。假若要求自己的妻子貌若天仙，或自己的丈夫氣宇軒昂的人，在下絕不會為他們的[illegible]一把，[illegible]，[illegible]我們！

胸部：胸部並非泛指女性的[illegible]乳房，或男性結實的胸肌，[illegible]小姐及史泰[illegible]先生一定合格無疑，胸部[illegible]是指胸襟氣量而言。候選者必須胸懷寬大，做人有容人之量，做事處處表現得胸有成竹，不[illegible]、不偷懶，光明磊落。不過這樣完美的人，確實難尋，唯有以這些要素為指標，以供參考。換言之，候選者不一定要完全適合每一個因素，大約就可以了。

腹部：[illegible]最好能夠容[illegible]心靈情而，有欲望，有[illegible]，切忌腹中[illegible]，空[illegible]。

最後，要很嚴肅的提醒大家一句，[illegible]，可是選擇配偶卻是人生幾[illegible]的宗大事情，所以希望大家審慎挑選，主意既定，不妨在今晚明月下，求[illegible]，細說聲：「親愛的，嫁給我好嗎？」（女性忌用）祝在[illegible]的男女，都能挑選出自己心中的[illegible]！

86年10月1[illegible]日

保養皮膚

劉[illegible]

中性的皮膚不太油也不太乾，毛孔幼細，平滑而富有彈力。有中性皮膚的人，早晚宜用適合中性皮膚的清潔霜來洗面，洗面之後，以紙巾抹去留在面上的清潔霜，再用清水過淨面上的一切污垢，抹乾後，拍上爽膚水，塗少許潤膚霜，略為按摩一下，每星期要做一次面膜。這樣持之以恆，皮膚便不會有很大的改變了。

具有敏感性皮膚的婦女在化妝時，一定要選用[illegible]敏感性皮膚適用的化妝品，否則最好不要化妝。平時要注意忌吃辛辣之類的食物。在保養方面可以試試採用葉綠素來保護這種皮膚。每星期敷面一次，用青葉菜三至四片，洗淨切碎，擠出水份，用四分之一茶匙的蜂蜜，半隻蛋黃，兩茶匙麵粉調成濃漿狀，塗在面上半小時，然後用冷水洗淨。再拍上敏感性皮膚專用的爽膚水。

GOOD NEWS

Your 你的加拿大養老金計劃

正在變得更好

從1987年1月1日起

On January 1, 1987, your Canada Pension Plan will change. These changes put your Plan on a solid, long-term financial foundation.

It's important to know what benefits are available because your Plan provides you and/or your family with a basic level of earnings protection when you retire, become disabled, or die. You will, however, have to apply for the benefits when you believe you are eligible.

The information that follows highlights the major improvements. It's good news!

Financing a better tomorrow New financing arrangements will make and keep your Plan more secure than ever.

Right now you and your employer each contribute 1.8% of your earnings up to a maximum amount. Each year until 1991, the contribution rate will rise by 0.2% and from then until 2011 by 0.15%. If you make the maximum contribution, you will pay about $[illegible] more in 1987.

A wider choice of retirement options After January 1st, you can begin receiving your CPP pension as early as age 60. You could qualify even if you are not fully retired.

If you begin your pension before age 65, your benefits will be less because you will have contributed less and will get the benefits for a longer period of time.

Or, if you choose not to start your pension until after age 65, (up to age 70), your monthly benefits will be greater.

Your pension would normally be payable the month after your 65th birthday. For each month between that date and when your pension begins, your benefit will be adjusted by 0.5%. This adjustment will apply for as long as you receive the benefit.

為更好的明天打算

更廣泛的退休選擇

提高殘障福利

未亡人

再婚福利繼續

Increased disability benefits If you qualify for disability benefits, your monthly payment will now be significantly increased. For example, the maximum disability pension in 1987 will increase from $407 to more than $635 per month.

As well, anyone entering or returning to the work force will have disability coverage after contributing in 2 of the last 3 years, in which contributions could have been made.

Survivor benefits continue on remarriage If you receive survivor benefits, they will now continue even if you remarry.

If you remarried and had your survivor benefit discontinued, you can have your benefit reinstated.

Splitting pension credits If your marriage ends in divorce, each spouse will be entitled to one half the "pension credits" you earned together. After January 1, 1987, the credits can also be divided if your marriage or common-law relationship ends in separation.

Sharing your pension When you and your spouse receive your CPP retirement pensions, the benefits you've both earned during your life together can be shared if either of you makes this request.

退休金可分開

分享退休金

兒童附加福利

改善混合福利

建立穩固的基礎

Additional benefits for dependent children In the past, dependent children were limited to one flat-rate benefit, even if both parents had paid into the Plan and died or became disabled.

Should the same happen now, your children would be entitled to double benefits.

Improved 'Combined' benefits If you are entitled to a combination of survivor and disability benefits, the maximum monthly amount you could receive will now be greater.

As for combined survivor and retirement benefits, these will now be more generously awarded to those who qualify.

Building on a solid foundation Being financially prepared for the future is a responsibility we all share. Your new Canada Pension Plan now gives you a stronger foundation. It's a sound base, and it's up to you to build on this foundation.

It's never too soon, or too late, to begin building for your future. We hope you'll start today.

You may need further information to better understand these changes. For booklets about your Canada Pension Plan, call the toll-free number below or fill out the coupon and mail it to:

CPP-INFO
P.O. Box 5400
Postal Station "D"
Scarborough, Ontario
M1R 5E8

1-800-387-8600
In Toronto, 973-6868

I'd like to know more about my new Canada Pension Plan. Please send me the 'good news' in English ☐ in French ☐ about

☐ Retirement Pension
☐ Disability Pension
☐ Death & Survivor Benefits
☐ Pension Credit Splitting
☐ Flexible Retirement
☐ Financing your CPP

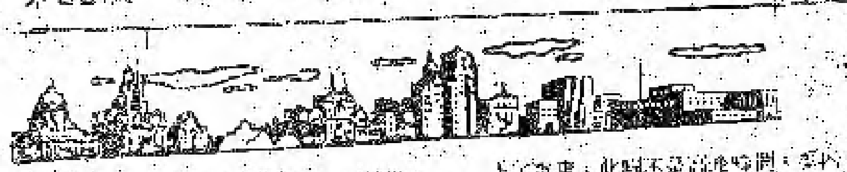
CANADA PENSION PLAN

Changing for the better. Find out.

Name ____________
Address ____________
____
City ____________
Province ____________
Postal Code ____________ 03

Health and Welfare Canada　Santé et Bien-être social Canada

Canada



十里長街

志智

[illegible]

抬頭一看，市氣象局的樓頂掛個大燈板，兩行跳動著霓虹燈，現在燈光正一排排逐漸依次上亮，預告明天氣溫上升（見之前下降）而且是個大晴天。[illegible]

[illegible]

謝謝捐助華報

謝□先生	$ 5
陳興年先生	$20
MR. & MRS. KAN MAN TETTE	$10
馬□先生	$15
JAG S I.	$ 5
蔡國權先生	$ 5
黃家	$30
譚□□先生及夫人長女于歸之喜	$50
譚曉和先生夫人壽慶	$50

華倫天奴餐廳夜總會
Valentino's Lounge
844 Somerset W.
營業時間：星期一至六
11AM — 1AM
中午12時至1時下午5時至6時
免費自助餐
超級桌上豔舞，十五名美艷女郎
熱舞娛賓，至上享受！
TEL: 233-5957

永恒珠寶鐘錶行
WIN'S JEWELLERY & WATCH CO.
405 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K2P 0K1
Bulova　Caravelle
瑞士名錶成功的計時器
鑽石　黃金
代表永恒的愛
修理首飾　即時有取　兼理鐘錶
自設工場　精工鑲作　珠鑽玉石
營業時間：星期一至四上午十時至下午六時
星期五、六上午十時至下午七時，星期日休息
Tel: (613) 234-1737

SURGENOR
PONTIAC BUICK GMC
營業代表
張國雄
Sales Representative Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
☎ 741-0741

本公司為市內銷量冠軍及最大GM車行，本人服務華人八年，向來特別優待同胞，以薄利多銷及優良服務為宗旨。
利息低廉

北京大酒家
PEKING TAVERN RESTAURANT
1341 Merivale Rd. Ottawa. Tel: 225-0505 & 225-0506
重金禮聘香港翡翠宮、菲律賓格蘭酒家孔座廳
名點心師傅：李果耐
主理精製點心，款式百數十種，每週更換，大碟小點，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試。
茶市營業時間：十一時至二時
逢公眾假期增設茶市，由十一時至二時

天南海北（三十）

秦石

前一陣，北美的中文報刊、雜誌對大陸流行瓊瑤"熱"一直有過很多報道和評論。不久前，筆者借返大陸一行之機，多少了解了一些情況。

前一陣，瓊瑤小說之所以獨在大陸有市場，在其特殊的[illegible]。[illegible]在這裡用"[illegible]"字，是[illegible]現在的台、港及東南亞國家，對瓊瑤小說的興趣已經過去。所謂"瓊瑤之[illegible]"的說法已成歷史。除非[illegible]多[illegible]的[illegible]"[illegible]之[illegible]"[illegible]，她的作品充其量只[illegible]之[illegible]，那[illegible]常常是那些剛入世[illegible]少男少女，如此而已。

[illegible]"[illegible]"起了瓊瑤，[illegible]一[illegible]數十年的[illegible]；[illegible]一[illegible]的[illegible]；[illegible]，好人、壞人[illegible]分明；[illegible]一[illegible]，[illegible]。[illegible]一[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]人[illegible]，[illegible]之一，"[illegible]"，"[illegible]"，[illegible]工巧匠——她的多次把自己也編織進[illegible]，頓足、死去活來。於是，在將近百多萬平方公里的土地上，瓊瑤"熱"被掀了起來，她小說的發行量直線上升，有些小說被改編為電視劇、電影，為她作品流通的，也一定大有人在……。

瓊瑤小說在大陸的前途

然而，畢竟只能是"一陣子"。瓊瑤小說在人們心中的地位注定是"短命"的。"從瘋狂的熱到清醒的冷"——那就是她小說命運的歸結。這是由瓊瑤小說本身的局限性決定的——一個與我們現實社會遠遠脫離的局限性。這是她小說的致命弱點，一個無可挽救的致命弱點，這一弱點使她的許多作品歸為"流害"二字。試問，一部荒誕的和我們的生活毫無關係的作品怎麼可能有生命力？

筆者在大陸期間正巧碰上幾[illegible]的"書市（展）"。琳瑯滿目的，名目繁多的，內容豐富的（包括香港、台灣在內）各種書籍令人目不暇接，它表現了實現改革開放政策後的大陸的精神面貌。筆者特別留意瓊瑤小說在"書市"中的地位，很可惜，人們青睞的是科技書，外語學習書，字典，世界名著，中國現代優秀小說，中國古典文學……幾乎很少見到有人會去看瓊瑤的小說。她的小說冷冷地躺在書架上而無人問津。筆者[illegible]一[illegible]店[illegible]一位年青人："[illegible]，是不是買不到呢？"他回答說："[illegible]，[illegible]。"筆者又先後[illegible]幾位青年談起瓊瑤的小說。一位女[illegible]說："是的，[illegible]，[illegible]，但只[illegible]……"。另一位[illegible]說："[illegible]了。"[illegible]說："她的作品[illegible]，[illegible]。"

用"[illegible]"二字[illegible]了些，但至少令人相信，這些是她們清醒[illegible]之言。筆者在大陸短短三週內，至少看到過六、七篇批評瓊瑤小說的文章。這表明當人們真正從事物的表面升華到認識事物的本質的時候，他們的思想就深化了一步，就會更清楚和智能辨別出事物的價值。人總是要成熟長大的，生活的時候應使人們保持清醒；瓊瑤小說和我們時代的格格不入，決定了她的作品的"短命"，或者只是飯餘茶後的消遣，這也許是"天意"？

筆者並不否認瓊瑤有自己的才華；否則瓊瑤也不成其瓊瑤了。她用筆細膩，善於刻劃人物心理，特別會編離奇故事，把情節安排得跌宕起伏。可惜，瓊瑤的才華僅限於此，君多了，人物是一個模式，語言是一個腔調。談情說愛，和沒完沒了的纏綿悱惻的情節；青澀的俊男秀女，一角[illegible]方的複雜關係；"不知愁，強說愁"的迷惘說教；帝[illegible]內[illegible]；千篇一律的套路，形成一套和現實生活背道而馳的[illegible]，或者是陶淵明"桃花源記"的世外桃源。

瓊瑤生在台灣，生活在台灣卻不反映台灣；生活在人間卻不食人間煙火，生活在這個世界上卻[illegible]這個世界。這似乎不是一個作家的[illegible]。

筆者[illegible]大陸的[illegible]，他們[illegible]瓊瑤的作品，因為[illegible]作品[illegible]了[illegible]出一段[illegible]生活氣息之外，還有那[illegible]，[illegible]的"[illegible]心"。[illegible]是朋友，[illegible]的女作家，然而她們作品的風格和[illegible]不同。[illegible]自己[illegible]，[illegible]，[illegible]之中，不如用她那支筆[illegible]生活的作品，給人們留下一些[illegible]的紀念品吧。

馬蹄蓮

段美[illegible]

馬蹄蓮又名水芋，英文名為CALLA LILY，為常見的多年生宿根草本溫室花卉。花苞潔白，貌似馬蹄，葉片濃綠，襯以挺秀雅致的白花，可謂花葉兩絕。

園藝栽培品種有矮生種紅花馬蹄蓮，株高40CM左右，葉披針形，花苞片喇叭形，粉紅色，花期多在7－10月，通常北美多見。

黃花馬蹄蓮，[illegible]形，有白色半透明斑點，花深黃色。

白花馬蹄蓮，葉片箭形，花莖高出于葉，略有香味，花苞片純白色，呈喇叭形，此品種較常見。

馬蹄蓮原產非洲南部，性喜溫暖濕潤，不耐寒，盆栽土要求肥沃腐殖質較多的沙質土，喜水，在生長期中也可連盆浸于水中。

馬蹄蓮可于春、秋兩季分根繁殖，每株應帶3－5個芽的根莖，春季栽植，秋季現蕾開花，秋季栽植，可於冬季開花。

霜降前（源大約十月初）應將盆栽馬蹄蓮搬入室內，室溫保持10－15℃，每隔一週施以薄肥一次，促使植物健壯，亦可延長花期。

在渥太華地區種植的馬蹄蓮于五月下旬或六月初搬出室外養護，放置于樹蔭下，經常向葉面噴水，并注意澆水，否則，葉柄會因失水而折斷。生長期間應經常施以含氮磷鉀的肥料，使葉片濃綠，花大。如管理適當，馬蹄蓮每年可開花兩次。

馬蹄蓮的繁殖以分株為主，也可播種。分株春秋兩季均可，將植株從盆裡倒出，再將帶芽的根莖1－3個切下，另換新盆栽植即可，分栽苗當年秋季即可開花。

播種一般在春季為宜，播種後20天左右出苗，經過兩次移栽，第三年就會開花。馬蹄蓮除室內觀賞外，也是切花、插瓶、做花籃、花環的好材料。

富麗華酒樓

設備一流全埠首創

801 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONTARIO
TEL:(613)233-2552

豪華燕翅套餐（特價55元）
（足四位用）
紅燒大鮑翅
翠綠石斑球
[illegible]花鮮蝦仁
富麗華[illegible]
[illegible]白飯

富麗華燕翅套餐（特價65元）
（足六至八位用）
紅燒雞絲大生翅
[illegible]子雞
[illegible]蝦餅
[illegible]牛柳
[illegible]上素
[illegible]海鮮
[illegible]白飯

甲種
四和菜（特價30元）
[illegible]魚肚
吉列明蝦球
翡翠[illegible]牛柳
東江[illegible]
[illegible]白飯

乙種
四和菜（特價25元）
金銀[illegible]羹
白汁石斑塊
[illegible]炒雙珍
[illegible]
[illegible]白飯

六和菜（特價45元）
雞茸魚肚羹
七彩牛柳絲
[illegible]大鮮雞
時菜炒鮮[illegible]
香橙大肉排
[illegible]

每日數十種精美點心供應
小點 $1.60
中點 $2.00
大點 $2.50

由十月份起　增設火鍋　每日晚上九時起
每日有盅頭飯供應　每盅$2.50

Century 21

HOMES 2000 LTD.
member broker
7 Fairmont Avenue
Ottawa, Ontario K1Y 1X4
Business (613) 728-2000
Residence (613) 233-2817

PHILIP SUM
Sales Consultant
岑[illegible]

* CAROLINE ST.，西區，近政府樓，3睡房一[illegible]，有車房，叫價十萬九千。
* FENERTHY COURT，西區，近電子工廠，3睡房花園屋，兩年新，叫價八萬一千九。
* LEBRETON ST.，吉地出賣，地大25×62×143，可以申請作商業用途，叫價五萬九千九。
* LEBRETON ST.，兩睡房一層半屋，全部翻新，六件電器用具，有冷氣調節，叫價十一萬一千五。
* IRVING ST.，3睡房，一個半廁，全部翻新，有車房，叫價十一萬八千五。

D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration
☎ 233-4831　234-9525
708H Somerset St. W., Ottawa

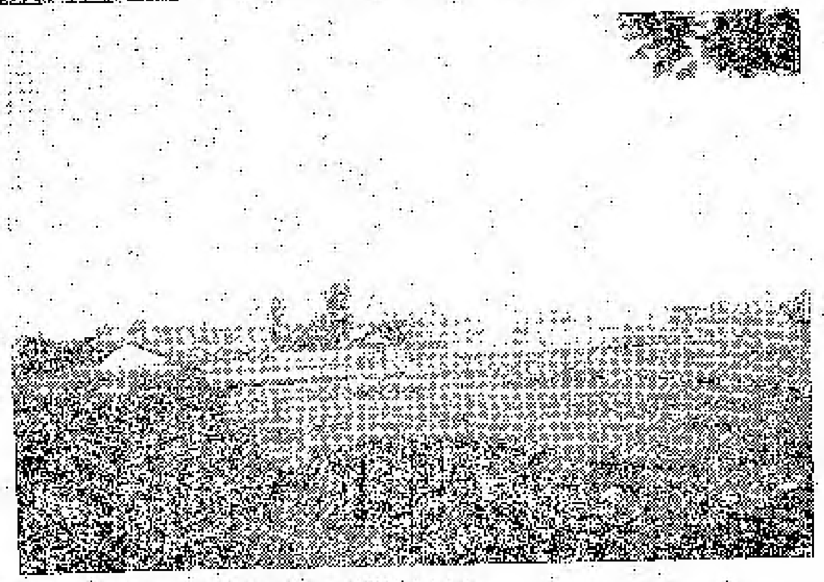
1985年是我公司成績最佳的一年——因為很多華人朋友及顧客選擇了我們作建築包工，謹此向各界致以衷心感謝。我們將在1986年以同樣的忠誠為顧客服務。

華夏之旅 1986

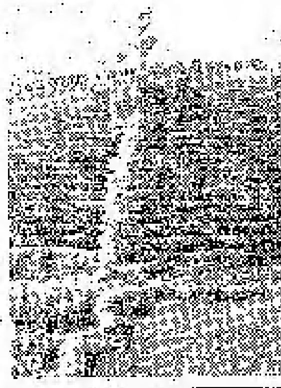
（四）「天府之國」話四川

——王翹棠

[illegible]



成都平原上雞犬相聞的農家



峨眉山附近的茶園

一九八六．九．廿二

TIN BO TRAVEL SERVICE
719 SOMERSET STREET WEST, OTTAWA, ONTARIO K1R 6P7
TEL：238-7093
天寶服務跨兩地　加港相連若比鄰
天寶旅行社
新年多倫多林子祥演唱會
1月2號、3號、4號
一連三天
每天豪華專車從渥太華出發
保證最佳座位
每人只收150元正（2人1房計）
包括多倫多來回豪華巴士、晚飯、
價值50元入場券、一晚酒店。
聖誕前
港、台灣、東南亞各地
渡假特價機位
由988.00起
小童半價

消息

渥太華中文學校消[illegible]

[illegible]

Out of s[illegible]
Out of [illegible]
Under [illegible]
Tak[illegible]
If you'll[illegible]
you an[illegible]
for up [illegible]
Phone [illegible]
1-800-[illegible]
FUTU[illegible]
Training On[illegible]

社區消息

渥太華中文學校消息

渥太華中文學校今年學生人數繼續增加，現已有國語十班，粵語廿一班，此外還有幼兒班、成人國語、粵語會話班、成人[illegible]和下午術科班等，學生人數超過九百廿人。說是[illegible]外人士熱心支持中文教育的成果。

為了加強對家長和社會人士的服務，中文學校於由十一月起，增設專題講座（詳情見附刊版），歡迎各界朋友參加。除了十一月份介紹[illegible]外，以後將陸續邀請[illegible]，介紹[illegible]、中文電腦，投資，人壽保險等適合大衆的最新發展。負責人林[illegible]（電話：824-4283）稱，該講座是合作節目，歡迎[illegible]。他中文學校除教導學生外，對家長和社會人士更在進一步的服務。

[illegible]，該會邀請[illegible]和有興趣服務中文教育的朋友，參加學校的各種工作，例如籌辦遊園會、[illegible]、編纂學生作業簿、圖書管理、[illegible]等，[illegible]參加的已有[illegible]多人。負責人[illegible]（電話825-3900）說，由於活動和工作繁多，仍需更多朋友參加義務工作。

十月十八日，中文學校電腦小組公開邀請社會資訊專業人士，參與中文學校教文校務資料和電腦中文教學的研討會。出席人數雖不多，但[illegible]十分[illegible]，建議[illegible]。據負責人黃自健校董（電話820-3048）說，由於該小組剛成立，新購置的萬[illegible]人電腦也要增置硬件和軟件設計，所以正廣求方家，希望更多家長或朋友們參加工作。為了對電腦中文教學有進一步瞭解，校方已委託校董[illegible]在十月廿五日出席多倫多華人中文資訊專業會議。

第九期中文學校校刊預定十月底出版，這期內容豐富，[illegible]中國文字的改革，中文資料[illegible]，校訓[illegible]文[illegible]都是精心傑作，該校刊是免費贈閱給家長和愛護中文學校的人士，有意取閱的可於週六上課時到[illegible]公室索取（[illegible]230室）。

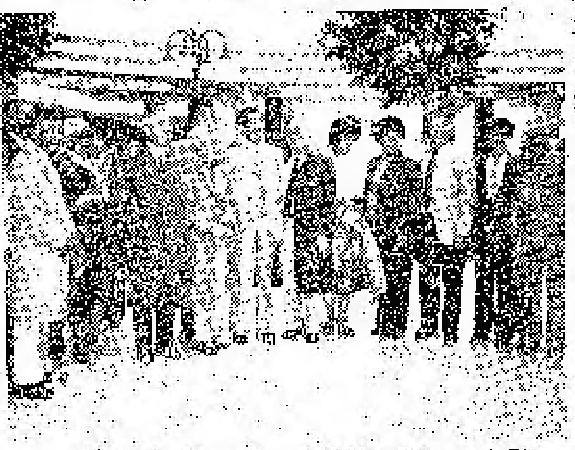
渥太華學習太極拳的風氣越來越普遍，今年中文學校的太極班更是擁擠，超過四十名學員分成初級、中級兩班，其中十名學員，更另組太極劍班，黎[illegible]老師又得到馬[illegible]教及太極拳學會推薦的七位義務助教（陳和、張[illegible]、張何[illegible]、李[illegible]方、[illegible]、[illegible]、[illegible]）的協助，所以各班的秩序井然，學習風氣也十分濃厚。

（渥太華中文學校供稿）

余大使任滿離加京

中國駐加拿大特命全權大使余湛先生三年任滿，已於十月廿四日中午偕夫人離開加京渥太華。到機場送行的友人近百人，大家與大使和夫人依依不捨之情，溢於言表。

余大使和夫人於一九八三年九月到任，一向為人親切隨和，沒有官架子，愛和華人聊天。因此，在任期內結交了不少當地的朋友。為了不願「勞師動衆」，余大使的行期[illegible]保密，然而仍有不少人探聽到他和夫人離開太華的日期和時間，紛紛趕往機場送行，互道珍重再見。



余大使和夫人與部份送行友人在機場合影

余風采堂選出新職員

加京余風采堂第一屆職員，任期已滿，改選出第二屆職員如下：

主席：余偉渤；副主席：余[illegible]；秘書：余[illegible]；財政：余[illegible]；[illegible]：余佩[illegible]；公關：余[illegible]；聯絡：余[illegible]、余[illegible]、余[illegible]。

新職員選出後，隨於一九八六年十月六日下午七時，假座加京[illegible]酒樓舉行新選職員就職典禮暨聯歡宴會。新職員就職典禮由新主席余偉渤主持。應邀出席參加典禮的社團代表有：加京[illegible]社長林[illegible]，華商會主席方[illegible]、[illegible]，[illegible]會主席李[illegible]文，中華會館主席[illegible]，中華文化協會永久名譽主席林[illegible]，加京洪門[illegible]、陳[illegible]，加京[illegible]，渥太華中文學校[illegible]、[illegible]，[illegible]宗親會[illegible]，加京[illegible]會[illegible]，[illegible]服務處[illegible]，全加華人協進會[illegible]，[illegible]，[illegible]夫人，台灣大專同學會[illegible]，[illegible]、陳[illegible]，[illegible]，[illegible]會[illegible]。還有從外埠應邀前來參加典禮的，有[illegible]利爾余風采堂主席余[illegible]夫婦，[illegible]代表余[illegible]夫婦等。嘉賓共百多人，大家歡聚一堂，筵開十餘席，盛況空前。（加京余風采堂供稿）

餐館出賣

賺錢機會，利潤大，物業值錢。
請與OTTAWA G. SILVERBERG REAL ESTATE
接洽，TEL:(416)362-1054。

Out of school?
Out of work?
Under 25?
Take heart.
If you'll do your part, we'll train you and pay you on the job for up to a year.
Phone free:
1-800-387-0777.

失學？
失業？
廿五歲以下？
莫灰心！
如果你肯做的話，我們將訓練你並給你一年的受訓薪金。
請打免費電話：
1-800-387-0777

FUTURES
Training Ontario's youth for work

前途
為安省的青年人提供工作訓練

Ministry of Skills Development
Ontario
Minister, Hon. Gregory Sorbara
Premier, Hon. David Peterson

安省技術發展部

電影欣賞

中國新聞出版署及留學生聯誼會將舉辦中國電影欣賞晚會。

放映：天國恩仇記，反映關於太平天國的彩色武打新史故事片。

時間：一九八六年十一月廿九日晚七時正

地點：ECOLE SECONDAIRE DE LA SALLE
501 OLD ST PATRICK ST.
OTTAWA。

歡迎各界朋友前往欣賞，免費入場。

鳳凰舞蹈隊與醒獅隊招人

渥太華鳳凰舞蹈隊及醒獅隊均由華人組成，他們由服務社區的熱心華僑人組成。舞蹈隊現有十女二男，極需男青年補充以便演出更多節目，有興趣者即可參加，自有專人訓練。

醒獅隊希望多些人手，使醒獅鑼鼓有人指揮，以增加氣氛。任何有興趣於以上兩項活動的青年人均可來電接洽：225-2077（HOWARD）733-2574（STEVEN）。

對婦女會的回顧與展望

加京中華婦女會從成立至今將近四年，在誕生及成長的過程中，經歷了許許多多的艱難，缺乏經驗的理事與會員們從不氣餒，大家始終堅守着一個宗旨，協力同心的精神與愛心，盡一份婦女能盡的力量，為華人社區服務。

由於大家的同心協力，合作無間，四年來，婦女會成功地舉辦了多次活動，如春季烹飪研究會，夏天的野外郊遊會，一次冬的插花學習會，麵食品嚐會，以及一些一些慶祝中秋節的絲竹音樂會，每一次的活動都有很大的意義及成果。尤其是絲竹音樂會，[illegible]的音樂家們的演出，[illegible]詩人家們的服務，更[illegible]活動，將我們中國傳統的音樂介紹給西方的社會，[illegible]，讓我們這些海外的遊子們能夠重溫一次童年所喜愛的歌舞，那些熟悉的曲子，讓我們好像又回到夢中懷念的故鄉，而使置身于"偉大的祖國"。

[illegible]婦女會舉辦的活動雖然不多，但它們的意義及對渥太華社區的影響與貢獻是十分可觀的！

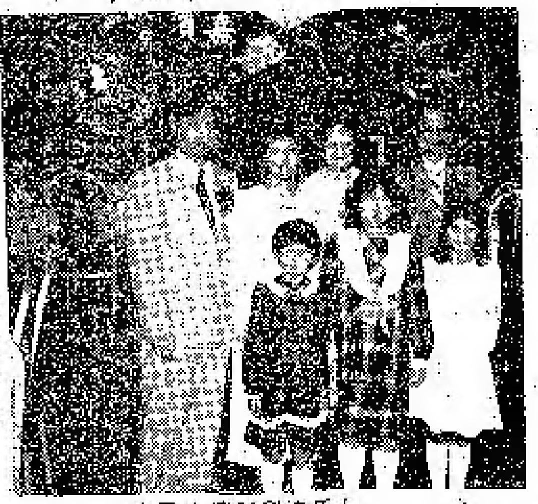
孝子孝女祝壽　富麗華賀客盈門

（本報訊）十月二十日晚，渥太華富麗華大酒家燈火輝煌，喜氣洋洋，人頭湧湧，一片祝賀聲，宴敢的餐廳筵開45席，社團代表，政界政要，政府官員，譚氏宗親及中華人民共和國大使館代表等共聚一堂，一同舉杯祝賀富麗華酒家東主譚[illegible]先生夫婦生日快樂。

譚[illegible]先生事業有成，家庭美滿，今年開業的富麗華大酒家富麗堂皇，在兒媳的悉心經營下生意蒸蒸日上，門庭若市，實為近年來渥太華商場的成功商人。

譚先生之公子國輝，[illegible]，為表示感謝父母養育之恩，特選定這歡宴氣氛的美好時刻為雙親祝壽，席[illegible]，[illegible]，實為不可多見之盛會。

譚家喜慶不忘慈善，捐助長期為華人社區服務的機構中華會館，中文學校，加京華報，加華僑報各五十元。



壽星公婆與兒媳孫女

婦女會將於十一月二日開一次理事改選大會，原有的工作人員已決定退休，讓更多的新人有機會出來貢獻她們的才華與愛心，繼續發揚光大婦女會一貫的優越精神，古語說得好，長江後浪推前浪，相信新人新作為一定能帶給加京社區一番新氣象。（啟　適）

開性質，擴大為和平長者服務，而且不分疆界（會友第四項），一律歡迎。

近悉該社鑒於社員人數增加迅速，美好遠景在望，決於本年十一月一日正式成立為一永久性之長者會，願本市的長者們與該社攜手一同踏上青康大道。

（波波）

介紹帝后士中心的青康社

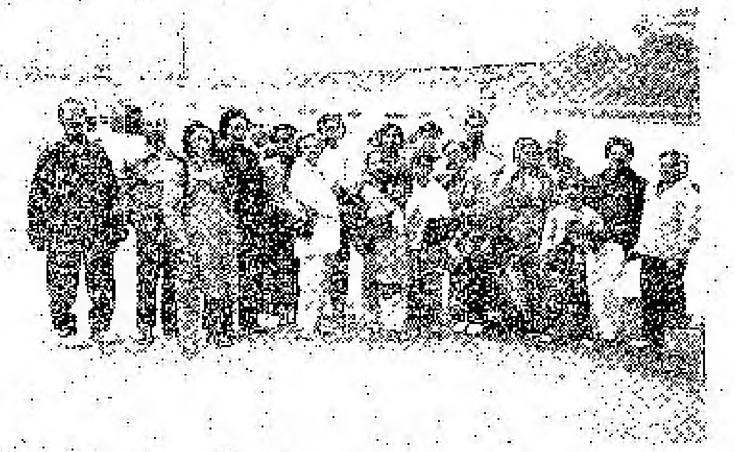
位於本市中心的DALHOUSIE CENTRE（755 SOMERSET W.）最近組織了一個長者會，取名青康社，顧名思義，即[illegible]，健康[illegible]。[illegible]之目標，[illegible]，[illegible]了該社的興趣，[illegible]，[illegible]具有為數眾多[illegible]的社區。

此社由具有不同社團的許多成員所組成，其中有[illegible]太極拳或[illegible]愛好者，有些則是[illegible]，還有[illegible]，花藝專家，其人（[illegible]、英、[illegible]）語教師等數十人，[illegible]，[illegible]為[illegible]人的服務精神，在[illegible]社區活動，

該社鑒於每次活動都有許多朋友踴躍參加，所以今後舉辦任何活動，均歡迎公眾人士參加[illegible]的後人。

為了讓社員多接觸大自然，該社均每[illegible]出遊一次，聯誼聚會一次，[illegible]又編排多種娛樂活動，或進修班，如英語和國語班等。

該社曾於八月舉行郊遊野餐，全體參加者歡迎[illegible]。在九月[illegible]參加華人慶祝中秋之節目，表演太極劍，[illegible]，[illegible]，但[illegible]，[illegible]，舉行追月遊河，[illegible]，在遊船上的[illegible]，[illegible]，[illegible]，說不盡，談不完，[illegible]，大家心情歡暢，[illegible]而歸。



青康社社員於中秋後雨天舉行追月遊河時合影

全加華人協進會（渥太華分會）
聘請啟事

本會準備與聯邦政府合作，開辦一個特別的職業訓練計劃，培養一位行政聯絡人員。請所有有興趣這職位的人申請。

成功的申請人將會接受由「渥太華人力資源中心」所提供為期十八週的「行政與管理」課程。課程完畢後，在本會理事會指示下，替本會施行以下的工作，為期廿一週，以備爭取實際的工作經驗。工作範圍包括：

㈠策劃本會定期性及其他特別的活動；
㈡為社區性活動做研究工作及搜集一切有關資料；
㈢與所有有關的社區性，社會服務性組織，政府及半政府機構建立聯絡關係；
㈣參與本會會務的計劃，組織以及管理日常活動及業務。

申請人資格：
㈠女性；
㈡目前未有職業或僅半職的，最理想的是在過去三年內任家庭工作的；
㈢流利英語及粵語；
㈣良好的表達能力，及與人溝通的能力；
㈤明瞭華人社區結構及其他對華人社區有影響的事情；
㈥良好的文書（記錄，打字，檔案）技能。

申請截止日期：十一月十四日。

申請表請寄：

欲知詳細資料，可用電話與本會聯絡。電話748-6291

全加華人協進會（渥太華分會）剛安裝新電話，號碼是748-6291。一切有關本會的詢問，請打此電話與本會聯絡。

CCNC (OTTAWA) COORDINATOR/TRAINEE

The Ottawa Chapter of the Chinese Canadian National Council is seeking a Coordinator/Trainee to participate in a special, affirmative action, integrated training program funded by the Federal Government.

The successful candidate will receive 18 weeks of classroom instruction in management and admistration techniques from the Ottawa Human Resource Centre and gain 21 weeks of work experience by performing the following duties under the direction of the CCNC (Ottawa) Board of Directors:

1. Coordinating various on-going and special CCNC projects;
2. Conducting research and compiling data on community-based projects as required;
3. Acting as a liaison with the community, social service organizations and government and quasi-government bodies;
4. Planning, organizing and administering the day-to-day activities of CCNC Ottawa Chapter.

Qualifications:

FEMALE (unemployed or under-employed), preferably engaged in home-making activities for past 3 years; university degree; excellent knowledge of English and Chinese (Cantonese); good communication and interpersonal skills. Knowledge and understanding of issues affecting the Chinese Community and general office skills.

For further information please call the Ottawa Chapter of the Chinese Canadian National Council at (613)748-6291.

Applications addressed to the following are to be received no later than **November 14, 1986**:

Chinese Canadian National Council
(Ottawa Chapter)
Post Office Box 3, Station B
Ottawa, Ontario, K1P 6C3

CCNC (Ottawa Chapter) has a new telephone number 748-6291. Please call this number for any other matters concerning our organization.

第七十四屆菊[illegible]

（本報訊）加拿大農業部[illegible]菊花節將於十一月一日至十六[illegible]中央農業實驗場佩林格溫室內[illegible]參觀，開放時間為每日上午[illegible]。

今年的菊花節為第七十四[illegible]是加拿大農業研究百週年紀念[illegible]與農業研究成果展將同時舉[illegible]。

[illegible]菊花節都有個主[illegible]花佈置成與主題符合的圖案[illegible]祝賀個加拿大的農業研究百[illegible]計家乃將不同花色和不同花[illegible]成了加拿大地形圖案。

除菊花展外，許多溫室[illegible]中央實驗農場過去與現在的[illegible]些成果包括加拿大農業研究[illegible]物的遺傳性狀，遺傳分析[illegible]決了當地的農業難題，來自[illegible]農產品加工者以及消費者[illegible]出的項目包括有觀賞植物[illegible]遺傳因子資源，牧草與豆[illegible]玉米，小麥，燕麥，以及[illegible]

余、張聯姻 余[illegible]

（本報訊）十月十四日[illegible]為結秦晉之好在渥太華場[illegible]歡宴親友，到賀者眾，[illegible]華人民共和國駐加拿大大使[illegible]贊克道先生夫婦，[illegible]參贊[illegible]秘書，黃祖樑秘書及人民[illegible]等均趕來吃喜酒，更增加[illegible]氛，余大使更以余姓長者[illegible]人白頭偕老。

新翁余文立先生是多倫[illegible]人之一，在多倫多華人社[illegible]次武漢市屋捐款更是出力[illegible]是從中國移民來加不久[illegible]工作，學業皆出類拔萃[illegible]，據聞早在中國已是性[illegible]定。

男家在多倫多，[illegible]特為渥太華余姓宗長余榮[illegible]各嘉賓致謝。

精美[illegible]
入籍、[illegible]
各種宴會[illegible]
結婚現場[illegible]
精美攝[illegible]
Mone's Photogra[illegible]
710 SOMERSET [illegible]
電話：230-[illegible]

蘭香閣茶[illegible]
ORCHID RE[illegible]
343 BOOTH ST.
電話：230-[illegible]
粥粉麵飯
冷熱飲品
營業時間
星期二至星期日：十一[illegible]
星期一休息

第七十四屆菊花節

（本報訊）加拿大農業部一年一度的菊花節將於十一月一日至十六日在渥太華中央農業實驗場楓林路溫室內舉行，免費參觀，開放時間為每日上午十時至下午五時。

今年的菊花節為第七十四屆，正巧適逢加拿大農業研究百週年紀念，故菊花展與農業研究成果展將同時舉行。

每屆的菊花節都會有主題，然後將菊花佈置成與主題符合的圖案。今年為了慶祝加拿大的農業研究百週年，庭園設計家乃將不同花色和不同花形的菊花佈置成了加拿大地形圖案。

除菊花展外，許多溫室內將同時展出中央實驗農場過去與現在的研究成果，這些成果包括加拿大農業研究者如何利用作物的遺傳特徵、遺傳分技和育種技術去解決了當地的農業難題，來為農業生產者、農產品加工者以及消費者謀福利。這些展品的項目包括有觀賞植物、加拿大的植物遺傳因子資源、牧草與豆科作物、大豆、玉米、小麥、燕麥，以及遺傳工程等。

（許）

余、張聯姻 余大使到賀

（本報訊）十月廿四日，余、張兩家[illegible]余青之[illegible]在渥太華[illegible]大酒家設筵[illegible]，到賀者[illegible]，[illegible]任[illegible]的中華人民共和國駐加拿大大使余湛夫婦與[illegible]、余和元一[illegible]、[illegible]記者[illegible]，更增加了喜宴的熱鬧氣氛。余大使[illegible]的身份祝一對新人白頭偕老。

[illegible]余文[illegible]先生是[illegible]之一，[illegible]非常[illegible]。[illegible]一對新人[illegible]中國[illegible]不久，男的[illegible]，女的[illegible]中國[illegible]。

[illegible]各界[illegible]致謝。

紀念孫中山先生誕辰 中國大使館舉行招待會

（本報訊）為紀念孫中山先生120週年誕辰，中華人民共和國駐加拿大大使館特別舉行盛大電影招待會，時間為十一月十二日（星期三）晚上六時，[illegible]本報[illegible]出席。中、外嘉賓將有數百人。

孫中山先生為中國民主革命的先行者，他領導中國人民推翻了封建帝制，結束了幾千年的封建制度，功在國家。孫先生不但為全國人民所崇敬，在國際上也享有崇高的名譽地位。

余湛大使已任滿回國，中國大使館參贊[illegible]先生為臨時代辦，與夫人一起主持孫先生120週年誕辰紀念活動。

德國電影欣賞

（本報訊）加拿大國家藝術館教育組與加拿大電影學院共同推出四部精彩德國電影，免費招待觀眾欣賞，四部電影都有英文字幕。喜歡電影藝術的朋友們切勿錯過此難得機會。放映地點在國家藝術館大禮堂（ELGIN ST.，OTTAWA），時間及片名如下：

86年11月6日，晚上七時，放映：METROPOLIS

86年11月13日，晚上七時，放映：THE CABINET OF DR. CALIGARI

86年11月27日，晚上七時，放映：THE LAST LAUGH

86年12月4日，晚上七時，放映：A CITY IN SEARCH OF A MURDERER。

加華電視消息

本市「加華電視」每月在有線電視12台（CABLE 12）播放兩次，第一次是每月的最後一個星期日下午四時半，第二次是隔一天，即星期一下午四時半，內容與本地華人社區活動有關，請各位華胞每月準時收看。又主持人李[illegible]女士希望各位對電視工作有興趣者共同參與工作，她的電話是232-3591。

招請義務工作者

渥太華皇家醫院位於卡[illegible]（CARLING AVE.）須要義務工作者在醫院禮品店工作，每星期一天的早上或一天的下午，請與JOAN COX聯絡。TEL：724-6530

THE NEW MINIMUM WAGE RATES IN ONTARIO

最新安省最低工資

以下的一般性最低工資（不包括收割工人）自1986年10月1日起生效：

GENERAL	
General (hourly)	$ 4.35
Liquor servers (hourly)	$ 3.85
Students under 18 (hourly)	$ 3.50
Learner (hourly)	$ 4.25
Construction (hourly)	$ 4.35*
Ambulance worker (hourly)	$ 4.35*
Hunting guides (half day)	$ 21.75
(day)	$ 43.50
Domestics (hourly)	$ 4.35
(daily)	$ 35.00
(weekly)	$191.00
(monthly)	$823.00

最高住房及食品補助

Room—private (weekly)	$ 20.00
—non-private (weekly)	$ 10.00
Meals—(each)	$ 1.70
—(weekly)	$ 35.00
Room and Meals (weekly)	
—with private room	$ 55.00
—with non-private lodging	$ 45.00

*Specific rates for construction workers (including site guards), and ambulance workers will cease to apply October 1, 1986 and these categories will now fall under the general minimum wage.

以下的收割工人最低工資自1987年1月1日起生效：

HARVEST WORKERS	
Adults (hourly)	$ 4.35
Students under 18 (hourly)	$ 3.50

最高住房及食品補助

Room—private (weekly)	$ 20.00
—non-private (weekly)	$ 10.00
Meals—(each)	$ 1.70
—(weekly)	$ 35.00
Room and Meals (weekly)	
—private room	$ 55.00
—non-private lodging	$ 45.00
Housing (weekly)	
—Serviced housing	$ 63.00
—Unserviced housing	$ 47.00

Additional information may be obtained from the Employment Standards Branch, Ontario Ministry of Labour.

For the telephone number of the office serving you, consult the Government of Ontario listings in the blue pages of your local telephone directory.

Ministry of Labour
Ontario
Minister, William Wrye
Premier, David Peterson

精美攝製
入籍、護照
各種宴會派對
結婚現場錄影
精美攝影院
Mone's Photography Studio
779 SOMERSET STREET W.
電話：230-5097

蘭香閣茶餐廳
ORCHID RESTAURANT
343 BOOTH ST., OTTAWA
電話：236-3804
粥粉麵飯
冷熱飲品

堂食外賣
無任歡迎
營業時間：
星期二至星期日：上午十一時至九時半
星期一休息

京華書店

C.P. CAPITAL BOOK STORE (OTTAWA) INC.
695 SOMERSET ST. W. OTTAWA, ONT. K1R 6P5 ☎:(613)238-7002

歡迎訂閱 1987年 刊物

刊名	刊期	文版	訂價 一年	訂價 二年
中國畫報	月刊	中、英、法	$17	$29
中國建設	月刊	中、英、法	13	22
中國銀幕	季刊	中、英、法	7	11
中國對外貿易	雙月刊	中、英、法	26	50
上海畫報	雙月刊	中、英	10	17
北京周報	周刊	英、法	21	36
中國文學	季刊	英、法	7.5	12
中國婦女	月刊	英	13	22
中國體育	月刊	英	13	22
中華醫學雜誌	月刊	英	54	90
人民日報	日報		110	
光明日報	日報		139	
中國青年報	日報		139	

NAME 姓名＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ DATE＿＿＿＿＿＿
ADDRESS 地址＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ POSTAL CODE＿＿＿＿＿＿
CITY＿＿＿＿＿＿ PROV＿＿＿＿＿＿

代收加京華報之廣告及一切往來信件

第一 實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED
17 Arlington Ave. ☎ 238-4448
628 SOMERSET ST. W. ☎ 238-8884

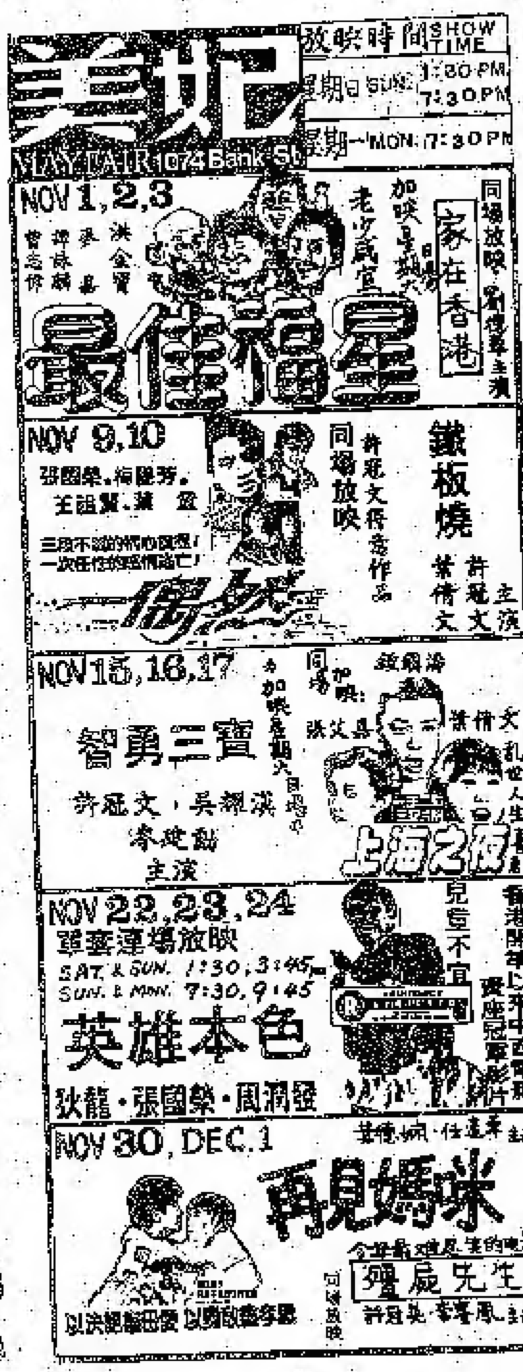
西區中心
磚連屋，3睡房，可分別出售，每邊 $109000
電 SUN LEE 737-7520

DOVERCOURT AVE.
建築中，定制兩層3睡房磚屋，早交易可獲優待 $155000
請電 LOYAR MZIRAY 829-5541

DOWS LAKE PAVILLION
140座位酒牌餐館，設備齊全，長批期 $395000

出讓

意大利餐館，可改裝
廉價$75000，在
GATINEAU P.Q.
請電：746-7351
643-9227

餐館請人

椎西外賣中餐，
ST LAURENT
SHOPPING CENTRE
以請：
女企枱，每星期工作五天
由上午10時至晚上6時
請電：
748-1727